

PANORAMA SUIZO

A photograph of an astronaut in a white spacesuit standing on the moon's surface. The astronaut is positioned in the lower right quadrant of the frame, facing slightly towards the camera. To the left of the astronaut is a white flag on a thin pole, which is partially illuminated by the sun. In the background, the lunar surface is covered in dust and small rocks, with the dark, shadowed interior of a lunar module visible on the right side. The sky is a deep, dark blue, suggesting the vastness of space. The overall scene is brightly lit, likely by the sun, creating sharp shadows on the lunar surface.

Revista para los suizos en el extranjero
Mayo de 2019

**Una lámina que brilla en el viento solar:
cómo Apolo 11 dio alas a Suiza**

**Petra Klingler en pleno ascenso,
con la mira puesta en los Juegos Olímpicos**

**Suiza, país del oro:
luces y sombras del sector minero**

FDP

The Liberals
International

Liberal and Open to the World

Advance together

www.fdp-international.ch

liberal und weltoffen
 liberal and liberal et
 open to the world au monde
 liberali e aperti al mondo

Innovation Progresso
 Cohésion Liberté
 Fortschritt Coesione
 Freiheit
 Gemeinsein

The federal elections 2019 will take place on 20 October



Swiss Abroad who are registered on an electoral roll may elect their National Councillors, and also their members for the Council of States in some cantons.

Find out more on www.aso.ch/en/politics/federal-elections-2019



Partners of the Organisation of the Swiss Abroad:



Photo © cfjama / Fotolia.com

Berna no está en la luna

5 Buzón

6 Tema clave

El primer alunizaje: un gran paso para la investigación espacial bernesa

10 Política

Ningún país consulta tanto a su población como Suiza

El sector del oro bajo la lupa

14 Deporte

La escalada deportiva se vuelve disciplina olímpica: Petra Klingler se pone a soñar

Noticias de todo el mundo

17 Serie literaria

18 Sociedad

En víspera de la huelga nacional de las mujeres: ¿cuáles son sus reivindicaciones actuales?

Ante el gran éxito del servicio civil, el sector político pretende hacerlo menos atractivo

23 Información de la OSE

25 news.admin.ch

El número de suizas y suizos en el extranjero ha aumentado a 760 000

28 Visto

El fotógrafo del pueblo nos brinda un estudio folclórico de larga duración

30 Leído / Oído

31 Selección / Noticias



Quienes gustan de la ciencia ficción conocen a Julio Verne (1828–1905), pionero de este audaz género literario quien describió lo que nadie supo describir en su tiempo: viajó en 80 días alrededor del mundo, llegó hasta el centro de la Tierra y voló a la Luna. Pisó nuestro satélite –por lo menos en su novela– en 1865, es decir, más de un siglo antes que el astronauta estadounidense Neil Armstrong.

De acuerdo con Julio Verne, desde la Luna la Tierra se veía unas veces “envuelta en una luz color ceniza”, otras como “una mancha oscura en un mar de rayos solares”. En esto Julio Verne no acertó. La Tierra se ha convertido entretanto en el “planeta azul”, debido a que la hemos visto desde el espacio. Por lo tanto, la investigación espacial cambia nuestra percepción de la realidad, como nos lo recuerda el primer alunizaje hace cincuenta años, que de alguna manera fue también un evento suizo: porque antes siquiera de clavar la bandera estadounidense en el suelo lunar, los astronautas del Apolo 11 llevaron a cabo un experimento de viento solar diseñado en la Universidad de Berna.

Desde entonces, la importancia de la investigación espacial suiza no ha dejado de crecer, como lo menciona el periodista bernés Dölf Barben en su artículo “Tema clave” de la presente edición. En otras palabras, los investigadores de Berna no están en la Luna, sino que continúan trabajando para cambiar nuestra percepción de la realidad, ya sea gracias a imágenes excepcionalmente nítidas de Marte o gracias a la búsqueda de exoplanetas.

Desde hace varios decenios y si dejamos a un lado las misiones espaciales del valdense Claude Nicollier, Suiza no se ha convertido en una nación de astronautas, sino de investigadores espaciales. Se investiga sobre todo en aras de nuevos horizontes, es decir, por la belleza del saber, del entendimiento y de la comprensión. Esta postura se contrapone tajantemente a la de quienes consideran los cuerpos celestes cercanos a la Tierra como potenciales fuentes de materias primas. Y se contrapone también a la de las superpotencias que se afanan en militarizar el espacio, como lo ha demostrado el rotundo fracaso de las conversaciones sobre desarme del espacio que se celebraron en Ginebra a principios de abril.

Lo que se comenta al respecto en Berna, es que sería mucho más útil resolver algunos problemas apremiantes en la Tierra. Y mejor aún, dejar las misiones tripuladas a Marte a los autores de ciencia ficción. Como afirma el físico bernés que participó en las investigaciones hace cincuenta años, “Marte está tan lejos que la mayoría de la gente ni siquiera sabe en qué parte del cielo se encuentra”. ¿Para qué, entonces, volar hacia allá? MARC LETTAU, REDACTOR JEFE

Portada: El 20 de julio de 1969, el astronauta Buzz Aldrin coloca en el suelo de la Luna el colector de viento solar desarrollado por la Universidad de Berna. Foto Nasa/Keystone

“Panorama Suizo”, revista informativa para la “Quinta Suiza”, es editada por la Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE).





www.asn.ch

“Luv, you did take care of the **health insurance**, didn't you?”

We check your international health insurance and help you to find the best insurance cover for you.

Give us a ring on: T +41 43 399 89 89.
Or send us an email to:
info@asn.ch



ASN, Advisory Services Network AG · 8027 Zurich · Switzerland

International Health Insurance

Comprehensive, worldwide cover and free choice of doctor and hospital

SIP SWISS INSURANCE PARTNERS®

Tel. +41 44 266 61 11
info@sip.ch

Competence. Experience. Independent Advice.

www.sip.ch

Servicios consulares

dónde quiera, fácilmente accesible en sus teléfonos celulares

Guichet en ligne DFAE
Online-Schalter EDA
Sportello online DFAE
Online desk FDFA

www.fdfa.admin.ch Capadocia (2019)



Campamentos lingüísticos de verano para alumnos de 8 a 17 años

Aprende inglés, francés, alemán o italiano en la Suiza plurilingüe

Otros destinos atractivos en Alemania, Francia e Inglaterra



Calidad suiza de excelencia en la enseñanza de idiomas, con un programa de actividades extraacadémicas lleno de propuestas apasionantes y enriquecedoras para el estudiante.

Más información: +41 (0) 21 621 88 88

www.alpadia.com



¿Peligra el derecho al voto de los suizos y suizas en el extranjero?



Yo siempre voto, esto me produce un sentimiento de pertenencia. Particularmente tras el referendo del Brexit me alegro de no ser apátrida. Es cierto que quienes no participan no tienen derecho a opinar; sin embargo, yo no me considero alguien que se mantiene al margen. El hecho de vivir en el extranjero desde hace treinta años ha ampliado mi manera de ver el mundo: esto es positivo, sobre todo en esos tiempos en que el ensimismamiento nacionalista y xenófobo va en aumento a nivel mundial. Si los “británicos en el extranjero” hubiesen podido votar, quizá no hubiésemos presenciado ese horrible espectáculo...

DANIELA VAN DER HEIJDEN, FOREST ROW, GRAN BRETAÑA

Tenemos casi 25 años de vivir en Canadá. En todo ese tiempo jamás hemos hecho uso de nuestro derecho de voto en Suiza. Si a los suizos en el extranjero nos quitaran el derecho de voto, no le vería ningún inconveniente: ¿por qué debería yo decirles a quienes viven en Suiza lo que deben y no deben hacer?

DANIEL SCHWIZER Y FAMILIA, DIDSBURY, ALBERTA, CANADÁ

En lo personal me parece muy bien que pueda votar como suizo en el extranjero. Al estar jubilado tengo tiempo para observar desde lejos lo que ocurre en Suiza. Estoy seguro de que éste es el caso también de muchos otros. Además, los jubilados también nos interesamos por los referendos, por ejemplo sobre las reformas educativas, pues a fin de cuentas esto afecta a los nietos. De esta forma los jubilados podemos compartir nuestra experiencia.

MARKUS KÜNG, SANTIAGO DE LOS CABALLEROS, REPÚBLICA DOMINICANA

Los suizos con doble nacionalidad no deberían poder votar cuando viven en otro país, votan en ese país y han adquirido su nacionalidad. Yo vivo desde 1970 en Australia, donde tengo mi residencia permanente. Por eso creo que no me corresponde decirles a los suizos cómo deben vivir.

THERESE SALADIN-DAVIES, EMU PLAINS, AUSTRALIA

Por mi parte, opino que hay referendos que sin lugar a dudas me afectan como suizo en el extranjero, y si se me quitara el derecho a votar me sentiría como un ciudadano de

segunda. Un país como Suiza, que tanto valora la democracia, debería evitar crear ciudadanos de primera y segunda categoría. Yo siempre me he abstenido de votar sobre temas que no me afectan directamente, incluso cuando todavía vivía en Suiza. Sin embargo, ésta es una decisión que deberían tomar los ciudadanos mismos. PATRIK MÜLLER, ALEMANIA

Soy suiza por matrimonio y francesa de origen. Viví 28 años en Suiza y nunca fui a votar a Francia, aunque la frontera se encontraba a pocos kilómetros. Ahora, mi marido y yo tenemos 23 años de vivir en Francia y no votamos en Suiza; pero ahora sí voto en Francia. Lo que quiero decir es que nos parece inadmisibles inmiscuirse en la política de un país en el que uno no reside. Sólo deberían tener derecho a votar quienes residen en el país, y esto debería establecerse por ley. Por tanto, me parecería normal que este asunto se sometiera a votación. GINETTE MEMBREZ, DORDOÑA, FRANCIA

Yo vivo en Filipinas desde que me jubilé. Me gustaría votar, pero la documentación llega siempre después de la votación. He cancelado la solicitud de envío hasta que se me ofrezca finalmente una solución electrónica. De hecho, no tengo actualmente ni voz ni voto. PETER SCHMUTZ, DUMAGUETE, FILIPINAS

El tema de si está justificado el derecho a voto de los suizos en el extranjero en su forma actual ha suscitado por parte de nuestros lectores numerosos comentarios, a veces muy controvertidos. Usted encontrará más opiniones al respecto en www.ogy.de/stimmrecht

Endurecimiento de la legislación sobre armas



Si los cambios sugeridos llevan siquiera a una muerte menos en los próximos veinte años, vale la pena que los tenedores de armas tengan que afrontar algunas incomodidades suplementarias. Parece que, a fin de cuentas, éstos podrán conservar sus armas. Intenten verlo desde la perspectiva de aquellas familias que han sufrido crímenes sin sentido, y no crean que esto no podría ocurrir en Suiza. Nueva Ze-

landa estaba en la misma situación hasta hace dos meses y la reciente masacre lo ha cambiado todo para siempre. Nadie pretende impedir a los tenedores de armas semiautomáticas que las usen para fines deportivos o de ocio; pero la nueva legislación podría dificultar la compra ilegal de armas. Es una realidad que en cada cosecha hay también frutas malas, tanto en Suiza como en cualquier otro país del mundo. JOST SIEGFRIED, WHAKATANE, NUEVA ZELANDA

En la horrible tragedia que ocurrió en Nueva Zelanda, el problema no son las armas, sino el racismo. Si el extremista no hubiera tenido acceso a armas de fuego, habría incendiado la mezquita o la habría atacado con un camión; las armas sólo fueron un medio para alcanzar sus fines. Las leyes restrictivas impiden a los buenos ciudadanos practicar sus aficiones y vivir como lo desean. DANIEL CONUS, BETHLEHEM, EE. UU.

Los suizos todavía no lo entienden: sin acuerdos bilaterales con la UE, Suiza iría a quiebra. Por eso, a veces hay que hacer concesiones. La tenencia de armas es un problema menor, que sólo afecta a unos pocos amantes de las armas. Para mí está claro: menos armas = menos problemas potenciales con ellas. ROLAND SCHMIED, FRANCIA

Me parece que el gobierno suizo permite cada vez más que la UE se inmiscuya en los derechos y las leyes de Suiza. Hasta ahora no existe ningún país en el que la tenencia de armas esté tan controlada y funcione tan bien como en el nuestro. Prácticamente cada varón suizo tiene un arma con municiones en casa, por el servicio militar. URSULA RAUEN, ESPAÑA

El "reglamento interno" para nuestra sección de comentarios

La revista "Panorama Suizo" informa sobre la actualidad suiza y está muy interesada en conocer las reacciones de los suizos y suizas en el extranjero. Por ello es bienvenida su participación en forma de comentarios y cartas, al igual que las discusiones. Nuestros lectores nos preguntan regularmente por qué los comentarios online no se publican de inmediato. Esto no se debe a un problema técnico; lo que ocurre es que los comentarios no se publican automáticamente, sino que primero son revisados, y luego aprobados manualmente por la redacción. La revisión es básicamente formal. Así, se corrigen errores de mecanografía obvios para que funcione mejor la función de traducción automática que reclaman muchas lectoras y lectores. La redacción no publica comentarios con contenido racista, que atentan contra el honor, ofensivos o de alguna manera inadmisibles, que la normativa legal vigente en Suiza no permite publicar. (MUL)

Las normas para redactar comentarios en "Panorama Suizo" pueden consultarse en: ogy.de/comments.

También se puede participar en discusiones en los foros de la plataforma para suizas y suizos en el extranjero, swisscommunity.org

MIET-PW, MIET-Camper, MIET-4x4
Ilgauto ag, 8500 Frauenfeld
200 Autos, 40 Modelle, ab Fr. 500.-/MT inkl. 2000Km



Tel. 0041 52 7203060 / www.ilgauto.ch

Un hermoso juguete lunar procedente de Berna

Hace cincuenta años, el hombre pisó por primera vez la superficie lunar. También fue un gran paso para la Universidad de Berna, cuyo experimento de viento solar en la Luna permitió rectificar un error del que adolecía la teoría del Big Bang.

DÖLF BARBEN

Cuando despegó el cohete, las tres letras “U – S – A” pasaron lentamente frente a la cámara de televisión. Y el 21 de julio de 1969, los astronautas Neil Armstrong y Buzz Aldrin clavaron la bandera estadounidense en el suelo lunar. Gracias a este hecho ocurrido hace cincuenta años, los EE. UU. se granjearon una enorme publicidad; por eso, no sorprende que celebren el recuerdo de este evento con gran pompa.

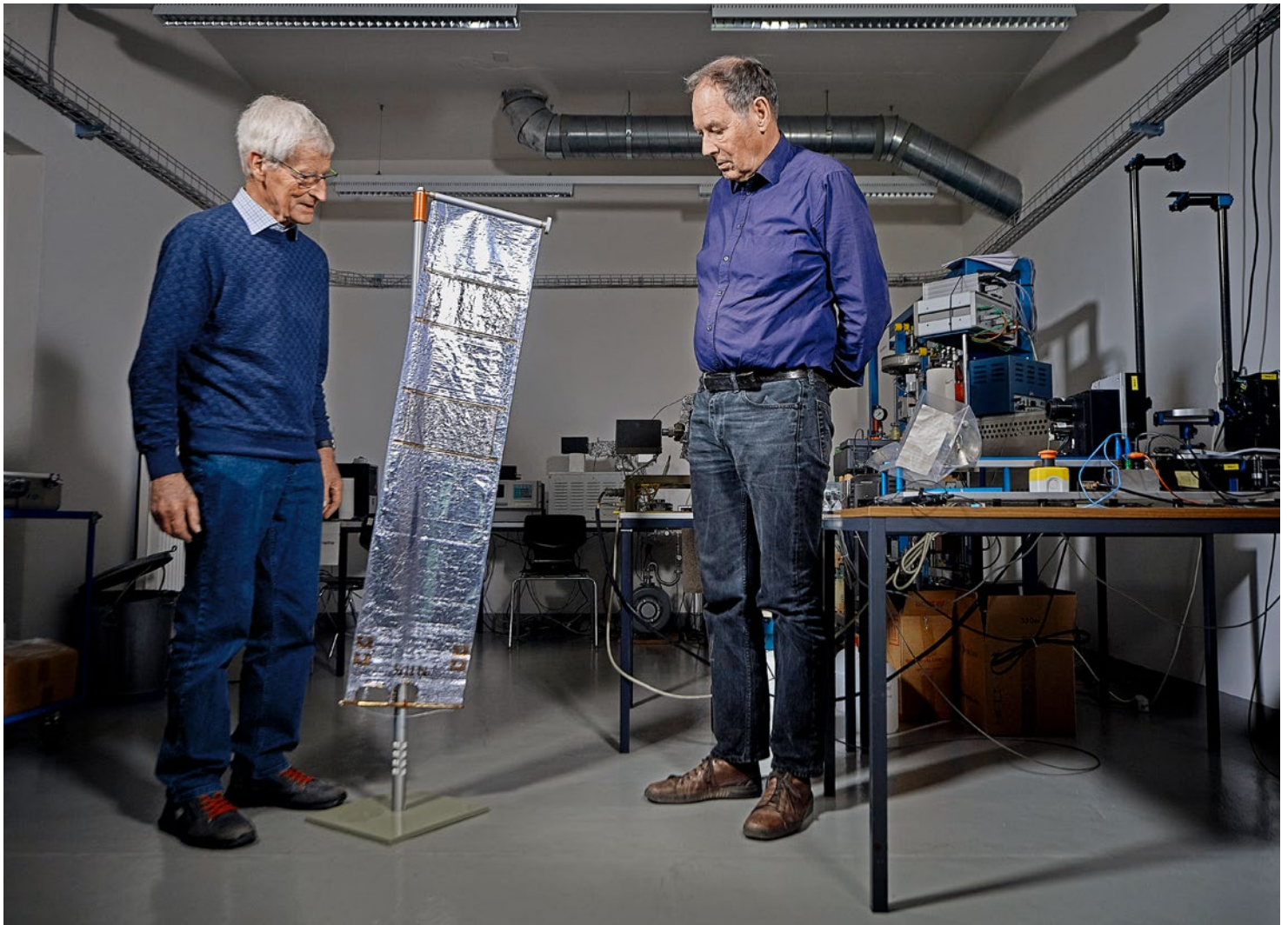
Pero la Universidad de Berna también tiene buenas razones para cele-

brarlo, ya que su Instituto de Física contribuyó con un experimento a la misión Apolo 11. En comparación con las casi 3 000 toneladas del cohete, el artefacto suizo era diminuto: apenas pesaba 454 gramos, el equivalente a una libra inglesa. Pero no por ello era insignificante. El astronauta Buzz Aldrin clavó el aparato bernés incluso antes que la bandera estadounidense. Era una simple lámina de 30 centímetros de ancho y 140 de largo, tensada sobre un soporte de un solo pie. Su objetivo era capturar el viento solar, es

decir, partículas como protones y electrones provenientes del Sol. Después de 77 minutos, Neil Armstrong enrolló de nuevo la lámina y la colocó en el módulo lunar; no recogió el soporte. El experimento tuvo tanto éxito que la Agencia Espacial Estadounidense (NASA) lo repitió en cuatro misiones posteriores, con tiempos de exposición cada vez más largos. Gracias a él, Johannes Geiss, el Profesor de Física bernés que había desarrollado el colector junto con su equipo, adquirió fama mundial.

Jürg Meister (izquierda) y Peter Bochler con un “viejo conocido”: su colector de viento solar, en el laboratorio sin ventanas del sótano de la Universidad de Berna.

Foto Adrian Moser



En aquel entonces, Jürg Meister y Peter Bochsler trabajaban en el Instituto de Física de Berna. Ahora, a sus 80 y 76 años respectivamente, están de regreso para hablarnos de aquellos tiempos y presentarnos fotos. En ellas se ve a dos hombres jóvenes con cortes de pelo anticuados, manipulando un simulador de viento solar: los físicos berneses de entonces. Jürg Meister, como físico experimental, contribuyó al desarrollo de la lámina. Y si bien Peter Bochsler aún no estaba involucrado directamente en el experimento, fue después Codirector del Instituto y, de esa forma, sucesor de Geiss. Actualmente Geiss ya tiene más de 90 años y se ha retirado de la vida pública.

Meister y Bochsler se dirigen al laboratorio sin ventanas y repleto de aparatos, que se encuentra en el sótano del Instituto. En el centro del mismo brilla en la luz de las lámparas el colector de viento solar —o para ser más exactos, el ejemplar que se mantenía de reserva—. Meister y Bochsler se paran junto al colector como si se tratara de un viejo conocido. Meister nos muestra cómo la lámina es tirada hacia arriba por un resorte pretensado: “Funciona igual que una persiana de ventana”.

“Increíblemente hermosa y sencilla”

Desplegar en la Luna una lámina de aluminio para que recoja el viento solar y traerla de vuelta: “Era una idea increíblemente hermosa y sencilla”, comenta Meister. Las partículas de viento solar, que viajan a velocidades de varios cientos de kilómetros por segundo, es decir, a una velocidad mucho menor que la de la luz, chocan con la lámina donde quedan atrapadas. Posteriormente, cuando la lámina se funde en el laboratorio, es posible determinar cuántas partículas de cada tipo quedaron atrapadas.

Todo debía construirse de manera que fuera fácil de operar y funcionara a la perfección. El soporte, por ejemplo, era un tubo telescópico con roscas

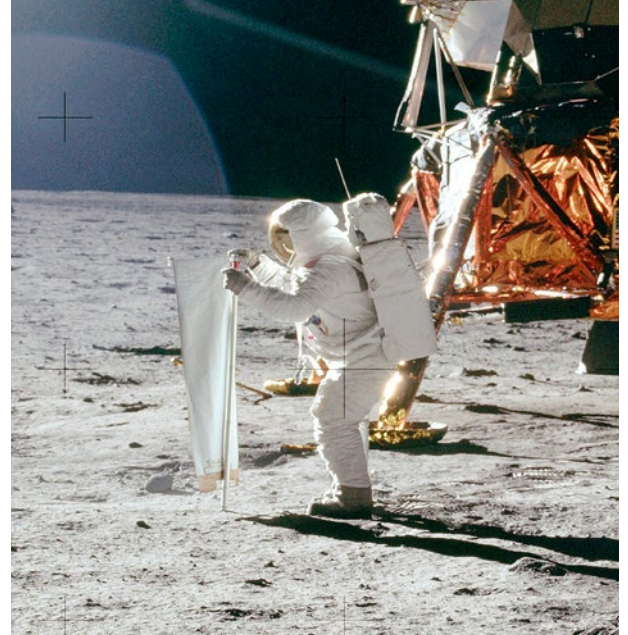
ultrafinas, que llevó la creatividad de los mecánicos de la universidad hasta sus límites. Otro componente era un rodillo desplegable, oculto en el soporte antes del uso. Y finalmente la lámina propiamente dicha, reforzada con cinta adhesiva de teflón para que no se desgarre. “Un problema enorme era el límite de peso de una libra, comenta Meister. Todo habría sido mucho más fácil si el peso especificado hubiese sido de un kilogramo”.

La NASA no dejó nada al azar y encargó al astronauta Don Lind que probara el dispositivo en Berna. A diferencia de los físicos y los ingenieros, Lind conocía la perspectiva de los astronautas y sabía lo que era posible sostener con gruesos guantes. “Nos dio una serie de instrucciones que seguimos al pie de la letra”, recuerda Meister. Así, se grabaron asperezas en la superficie de las asas del soporte y se colorearon en rojo los componentes esenciales. “Pero a Lind le gustaba nuestro colector, lo veía como un hermoso juguete”.

¿Por qué precisamente Berna?

¿Por qué provino el único experimento no estadounidense de la misión Apolo 11 precisamente de Berna? “No fue ninguna casualidad”, afirma Peter Bochsler. Los físicos berneses habían destacado ya anteriormente en la investigación de meteoritos; con ello se habían calificado para los experimentos con rocas lunares. Asimismo, el Profesor Geiss había entablado amistad con muchos científicos de la NASA y cuidaba las relaciones con esta agencia espacial “con gran dedicación y habilidad”, asevera Bochsler.

Jürg Meister se encargó de transportar la lámina a EE. UU., en su propio equipaje de mano. En tres misiones posteriores tuvo la oportunidad de presenciar el lanzamiento del cohete a un kilómetro y medio de distancia: “Fue algo grandioso y particularmente ruidoso. Las frecuencias bajas presionaban mi estómago. La parte de



lantera de mi camisa vibraba. Parecía que alguien estuviera friendo huevos en una sartén gigante”.

Cuando Neil Armstrong y Buzz Aldrin pisaron la Luna, en Suiza eran las tres de la mañana. Los físicos berneses vieron la escena en el televisor del instituto. “Yo no estaba nervioso”, dice Jürg Meister, “sabía que no iba a haber ningún problema con el colector, pues lo habíamos probado cientos de veces”. Peter Bochsler sólo esperaba “que volvieran a bajar sanos y salvos”.

Jürg Meister vive actualmente cerca de Thun. Después de trabajar en la Universidad de Berna, el joven Doctor en Física evaluó en Texas los datos de otro experimento Apolo. Cuando retornó a Suiza, empezó a trabajar en la fábrica de munición de Thun, donde se especializó en munición antiblindaje. Hasta la fecha sigue fascinado por todo lo que vuela, si bien los aviones y los cohetes ya no son su preocupación primaria, pues se dedica a criar mariposas junto con su esposa. Y cada vez que mira hacia la Luna, recuerda que “allí arriba hay cinco soportes que sostuve en mis manos: algo extraordinario, ¿no?”.

En sus andanzas alrededor del mundo, Peter Bochsler llegó hasta Israel. Estados Unidos no le interesaba tanto, “debido en particular a la implicación de este país en la guerra de

El astronauta Buzz Aldrin clava el colector de viento solar bernés en la Luna, incluso antes que la bandera estadounidense. Foto Keystone

Vietnam”. Después de regresar a Berna continuó con la investigación del viento solar. Posteriormente, los instrumentos que se instalaron en sondas espaciales confirmaron los resultados de los experimentos Apolo.














Se rectifica la teoría del Big Bang

¿Qué resultados aportaron los colectores? Gracias a ellos, explica Bochsler, fue

posible por primera vez capturar viento solar de forma controlada para estudiarlo en laboratorio. El viento solar no puede medirse directamente en la Tierra, ya que el campo magnético y la atmósfera lo desvían e impiden que llegue hasta nosotros. Anteriormente sólo se habían encontrado rastros de viento solar en los meteoritos; pero no se sabía cuánto tiempo éstos habían estado expuestos al viento solar antes de caer a la

Tierra. Las láminas brindaron por primera vez información más precisa sobre la composición del viento solar, e incluso trajeron algunas sorpresas: así, los investigadores descubrieron que el hidrógeno solar es muy diferente al terrestre y al de los meteoritos en cuanto al porcentaje de deuterio (o hidrógeno pesado). “De pronto, afirma Bochsler, pudimos rectificar algunos errores en la teoría del Big Bang: se trataba sin duda de cuestiones importantes”.

Algunos suizos pioneros en materia de investigación espacial:

El jesuita lucernense Johann Baptist Cysat (1586–1657)  descubrió nuevos sistemas de estrellas dobles; Jean-Philippe Loys de Cheseaux (1718–1751),  erudito de Lausana, documentó numerosos cúmulos estelares y nebulosas; el zuriqués Rudolf Wolf (1816–1893)  descubrió que el ciclo de actividad de las manchas solares coincide con el del campo magnético terrestre; el suizo de origen búlgaro Fritz Zwicky (1898–1974)  revolucionó la astrofísica norteamericana con sus teorías sobre los sistemas estelares extragalácticos; Paul Wild (1925–2014)  de la Universidad de Berna, descubrió más de 90 asteroides y siete cometas; en 1967 se lanzó al espacio el cohete “Zenit” desarrollado por Hans Balsiger  y Ernest Kopp ; Johannes Geiss (nac. en 1926)  desarrolló en la Universidad de Berna el experimento de viento solar para Apolo 11 (véase el texto principal); en 1995 Michel Mayor  y Didier Queloz  del Observatorio de Ginebra, descubrieron el primer exoplaneta: 51 Pegasi, que orbita alrededor de Helvetios; en 1992, Claude Nicollier (nac. en 1944)  fue el primer suizo que viajó al espacio, como astronauta de la NASA; Markus Griesser (nac. en 1949)  descubrió diez asteroides del cinturón principal y, en 2002, el planeta menor Helvetia; Kathrin Altwegg (nac. en 1951)  se convirtió, a raíz de las misiones Giotto y Rosetta, en una figura emblemática de la investigación espacial suiza. (MUL)

Un gran impulso para Berna

El colector de viento solar dio un gran impulso a la investigación espacial bernesa y, por ende, a la suiza. El Profesor Geiss aprovechó su notoriedad para ampliar su instituto. Con ello, sentó las bases para otros grandes logros. Posteriormente, las investigadoras e investigadores berneses participaron regularmente en proyectos internacionales. Todavía es reciente el recuerdo de la sonda espacial Rosetta que orbitó alrededor del cometa Churyumow-Gerasimenko —o simplemente Chury— (véase también *Panorama Suizo* 1/2015). Llevaba a bordo equipos altamente sofisticados elaborados en Berna, que permitieron determinar la misteriosa composición química de este cuerpo celeste, constatando además que Chury apesta a estiércol de caballo.

Exoplanetas en la mira

La Universidad de Berna es una de las escuelas superiores líderes en materia de investigación espacial a nivel mundial. Quien afirma esto es nada menos que Thomas Zurbuchen, Director Científico de la NASA. En Berna y en Suiza, los investigadores han desempeñado un papel clave en el descubrimiento y la exploración de nuevos campos, comentó Zurbuchen por teléfono a *Panorama Suizo*; ejemplo de ello son los exoplanetas, es decir, los planetas en otros sistemas solares. En su



opinión, hubiera sido un error dormirse en los laureles: “Quien desee lograr el éxito a nivel mundial tiene que atacar, y no sólo defenderse”.

Zurbuchen, que creció en el Oberland bernés, encarna en cierto modo el éxito de la investigación espacial beronesa. Su carrera profesional probablemente no hubiera sido igual sin el legendario experimento del colector de viento solar y el renombre de Berna. A principios de los años 1990, Zurbuchen trabajaba en Berna, como doctorando de Peter Bochsler, en el desarrollo de un instrumento destinado a una sonda solar estadounidense. “Ésta se inscribía directamente en la línea del colector para Apolo”, declara Zurbuchen. Como principal investigador de la NASA, Zurbuchen administra actualmente un presupuesto de casi 7 000 millones de dólares; sus decisiones afectan a unos 10 000 científicos e ingenieros.

¿Un viaje a Marte?

¿Y ahora qué? 50 años después de Apolo 11 todo el mundo habla del regreso a la Luna y del viaje a Marte, empezando por la NASA. Estos proyectos son controvertidos. Peter Bochsler y su antiguo doctorando no comparten la misma opinión al respecto. Zurbuchen conoce las objeciones: en la Tierra hay otros problemas más urgentes que resolver y las misiones tripuladas conllevan muchos riesgos, además de ser demasiado costosas. Pero es parte de la naturaleza humana querer llegar hasta

Thomas Zurbuchen es Director de investigación de la NASA y, como tal, el científico más influyente de Suiza.

Foto Keystone

el horizonte, hasta los límites de lo posible. “¿Por qué queremos ir a Marte?”, pregunta; y él mismo da la respuesta: “Porque podemos hacerlo”. Agrega que no es posible predecir la utilidad de este tipo de proyectos. Cuando se lanzaron las primeras sondas espaciales a mediados del siglo pasado, nadie pensaba aún en los satélites actualmente indispensables para los pronósticos del tiempo, ni en aquellos que registran los datos del clima: “Las mejores mediciones de CO₂ son las nuestras, las de la NASA”, dice Zurbuchen. Además, la investigación une a las personas: “Éste es uno de los principales motivos a favor de este tipo de proyectos”.

Peter Bochsler, por su parte, conoce los argumentos de los partidarios de los vuelos espaciales tripulados. Reconoce que las rocas lunares que los astronautas trajeron hace 50 años han sido de gran valor científico: “Yo soy uno de aquellos que las usaron ampliamente para sus análisis”. También elogia a la NASA por haber repartido generosamente las rocas por todo el mundo. No obstante, Bochsler estima que todos estos descubrimientos pudieran haberse realizado con sondas no tripuladas. En su opinión, los enormes costes de los proyectos tripulados “que con frecuencia se lanzan por simples motivos de prestigio”, conducen necesariamente a desistir de proyectos que podrían servir mucho más directamente a la ciencia. Cuando ve fotomontajes de colonias en Marte, se pregunta cuántos “hermosos experimentos” podrían realizarse con el mismo presupuesto recurriendo a misiones no tripuladas.

¿Y qué opina Jürg Meister al respecto? Él no está a favor de un viaje a Marte: “Marte está tan lejos que la mayoría de la gente ni siquiera sabe en qué parte del cielo se encuentra”. En cambio, todos tenemos una clara percepción de la Luna. Por eso piensa que fue totalmente acertado viajar hasta allí: “Esto estaba justificado”. Pero opina que no es necesario volverlo a

Berna en el espacio

Algunos proyectos espaciales que llegaron a ser noticia de primera plana:

1986: La sonda Giotto de la Agencia Espacial Europea (ASE) se dirige en 1986 hacia el cometa Halley. A bordo: un espectrómetro de la Universidad de Berna que por primera vez mide in situ el polvo y los gases de un cometa.

1990: Empieza la misión Ulysses de la ASE y la NASA. La sonda observa el Sol durante años. El instrumento que analiza el viento solar es de fabricación suiza.

1995: La ASE y la NASA lanzan al espacio el observatorio solar SOHO; éste lleva a bordo el espectrómetro de masas Cielas de Berna, un instrumento altamente sensible.

2004: Lanzamiento de la sonda espacial Rosetta de la ASE, que llega diez años más tarde al cometa Churyumow-Gerasimenko (Chury) y lo acompaña durante dos años. Los espectrómetros construidos por la Universidad de Berna funcionan a la perfección.

2016: La sonda espacial ExoMars Trace Gas Orbiter se lanza en dirección a Marte y desde hace un año el sistema de cámaras de alta resolución CaSSIS, desarrollado en la Universidad de Berna, transmite imágenes en color de la superficie de Marte.

2018: La sonda espacial BepiColombo, de la ASE y de la Agencia Espacial Japonesa, se lanza con destino a Mercurio. El aparato, que debe crear una imagen tridimensional de la superficie de Mercurio, fue concebido y construido en la Universidad de Berna.

2019: El satélite CHEOPS para la observación de planetas ubicados fuera de nuestro sistema solar (exoplanetas) debería lanzarse en la segunda mitad del año. Se construyó bajo la dirección de la Universidad de Berna.

hacer: “Desde hace 50 años sabemos lo que hay allí arriba”.

Artículo relacionado: www.ogy.de/universo-suizo

DÖLF BARBEN ES REDACTOR DEL PERIÓDICO “DER BUND”, DE BERNA

Ningún país consulta tanto a su población como Suiza

Los suizos acuden a las urnas hasta veinte veces al año. Cerca del 80 % vota regularmente, pero la participación por tema es muy baja. A pesar de iniciativas como “easyvote”, el voto de los jóvenes permanece estancado.

STÉPHANE HERZOG

“Los ciudadanos de este país son llamados a expresar su opinión política con mayor frecuencia que en cualquier otra parte del mundo”, afirma Nenad Stojanovic, politólogo en la Universidad de Ginebra. Stojanovic cita el ejemplo de la ciudad de Ginebra, donde fueron más de setenta los asuntos sometidos a votación popular entre 2015 y 2018; y eso sin contar las seis elecciones federales, cantonales y municipales. En comparación, Francia vota radicalmente menos: las elecciones presidenciales y las legislativas tienen lugar una vez cada cinco años. “Para la gente no existe otro momento a nivel nacional para expresar su descontento, lo cual se traduce en manifestaciones como las de los chalecos amarillos”, puntualiza Stojanovic. “Los votantes de este país utilizan las elecciones europeas para manifestar su oposición a las políticas nacionales, lo cual es absurdo”, destaca Lionel Marquis, responsable del Grupo de Investigación sobre Elecciones y Ciudadanía (GREC) en la Universidad de Lausana.

Una tasa de abstención récord

Suiza se pronuncia de manera inconsistente. El voto sobre la adhesión al Espacio Económico Europeo en 1992 recogió un 79 % de participación. El referendo de finales del 2002 sobre epizootias sólo obtuvo el 25 %. La complejidad de los temas sometidos a la votación del pueblo y el ritmo sostenido de las consultas contribuyen a explicar el porqué del voto inconstante. “Se trata de una de las tasas más bajas del mundo en relación con otras democracias”, puntualiza Lionel Marquis. “Esta tasa varía entre el 35 y el 45 %, y cuando llega al 48 ó 50 % se

considera que estamos ante una tasa elevada. En Francia, en cambio, la participación del 77 % en las últimas presidenciales se consideró muy baja.”

¿Quién se manifiesta y quién no?

“Una cuarta parte de los suizos vota siempre, una quinta no vota nunca y el resto, o sea, el 55 %, vota según cada caso”, resume Stojanovic. Para este especialista en participación política, el resultado del 25 % de votos regulares es bueno y el del 20 % de los no votantes no constituye una excepción suiza. En cuanto a la tasa del 80 % de personas que, por término medio, se expresan mediante el voto, la considera “muy buena”. ¿Cuál es el motivo de que haya gente que no dé jamás su opinión? “Existen, al menos, tres razones diferentes. La primera es el desinterés por la política. Aquí encontramos a personas que mezclan los temas y no conocen bien este ámbito. Es como un lector de periódico que se salta la sección de deportes. El segundo motivo es la frustración. Estas personas en cuestión son probablemente desempleados de larga duración; han perdido la ilusión. Finalmente, están aquellos que se niegan a votar por motivos racionales. En este caso, los individuos consideran que su voto no influirá para nada en el resultado.”



Baja participación electoral = baja tasa de descontento

Para Lionel Marquis, la baja tasa de participación no es motivo de preocupación: “Refleja una baja tasa de descontento en la población. La gente sabe que para los asuntos importantes tendrá numerosas ocasiones de expresarse.” El politólogo subraya la abstención masiva de los jóvenes, un fenómeno internacional. “En las elecciones federales de 2015, un 30 % de los jóvenes entre 18 y 24 años han votado, mientras que el grupo de los 65 a 74 años de edad alcanzó el 67 %. Esta situación distorsiona los resultados”, lamenta Marquis. Y Stojanovic recuerda: “En el pasado, en los pequeños municipios los jóvenes iban a votar con su familia. Pero esta forma de votar implicaba una coacción social que influía en los votos.”

¿Hay un punto negativo? La opacidad del financiamiento de los partidos y de las campañas. Para Stojanovic, esta situación no tiene impacto directo sobre la tasa de participación, sino sobre la opinión pública. “Los más ricos pueden influir en una votación, aunque esto no es garantía de éxito”, concluye.

Lionel Marquis: una participación electoral baja como prueba de que “el descontento no es muy grande”. Foto p. a d. p.

Para Nenad Stojanovic se trata de “muy buenos indicadores”: un 80 por ciento de los ciudadanos participan cada vez o al menos de vez en cuando. Foto p. a d. p.



Videos de promoción y telarañas para facilitar el voto

Hacer que la política sea más comprensible y promover el voto: tal es el objetivo de los sistemas asociados *easylvote* y *smartvote*. El primero cuenta con el respaldo de la Federación Suiza de Parlamentos Juveniles. Ofrece contenidos simplificados, que son una alternativa a los folletos y videos oficiales. “Al parecer, los documentos más fáciles de comprender son los dos videoclips, siendo considerado el de *easylvote* aún más accesible que el del Consejo Federal”, afirma este programa. Gracias a este sistema, sometido a prueba en un municipio tesinés, la participación de los jóvenes de 18 a 25 años en la votación federal del 24 de septiembre de 2017 superó la del resto del electorado, indica *smartvote*. “Al animar a un joven a votar, aumentan las probabilidades de que vuelva a hacerlo”, puntualiza Lionel Marquis, si bien este investigador considera “limitados” los efectos de tal programa.

Creado en 2003 por una asociación, *smartvote* funciona como una página web de citas. A través de una serie de cuestionarios rellenos por los partidos y los candidatos, ofrece a los electores una selección que coincide con sus propios criterios. El perfil político de los candidatos se expresa a través de gráficos (véanse ejemplos en la columna de enfrente). “En 2011, este sistema se usó de manera masiva, con más de un millón de peticiones”, resalta Lionel Marquis. “Durante las últimas elecciones de 2015, el 30 % de los votantes utilizaron este programa, encontrándose entre ellos personas que de otra manera no habrían votado”, comenta Nenad Stojanovic.

Según Marquis, una de las críticas formuladas en contra de *smartvote* “es que reduce la política a un simple esquema, mientras que ésta también es asunto de afecto y valores.” “*Smartvote* está repleto de errores tan garrafales que no sería razonable confiar en este *software* para rellenar la papeleta de voto”, escribía en 2011 el socialista Jean-Christophe Schwaab, entonces Consejero Nacional.

Smartvote: ¿un producto neutral?

Basado en un algoritmo, *smartvote* podría desequilibrar ciertas votaciones. “Durante las elecciones federales del 2011, que se celebraron tras la catástrofe de Fukushima, los Verdes Liberales experimentaron una importante progresión, en detrimento de los principales partidos. *Smartvote* dio visibilidad a este partido desconocido y lo ofreció a personas que habían marcado a la vez la casilla de economía y la de ecología”, indica Lionel Marquis. Para el politólogo de Lausana, esta herramienta no es capaz de contribuir a una mayor participación. Lo mismo sucede con el voto electrónico, “que funciona más bien como sustituto del voto por correspondencia.”

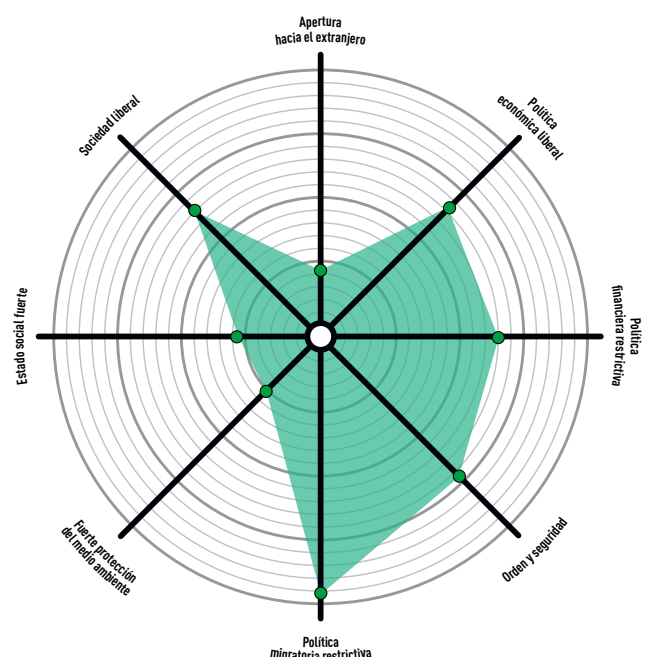
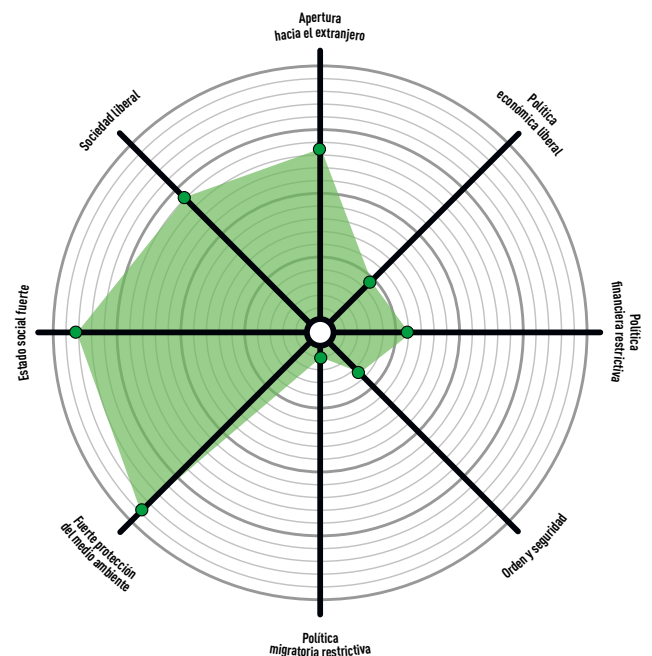
¿Cómo mejorar las cosas? En Ginebra, el equipo del catedrático Nenad Stojanovic prepara para noviembre una prueba basada en el modelo de Oregón, que se experimentará en un municipio suizo con 20 ciudadanos escogidos mediante sorteo. Tras escuchar distintas opiniones y a expertos, debatirán sobre un tema sometido a votación. El grupo redactará una presentación neutral sobre el tema, así como una síntesis de las razones para votar “Sí” o “No”. “Este modelo ofrece una síntesis procedente de un grupo de personas comunes y corrientes, considerado más próximo a la gente. Además, se trata de una verdadera lección de democracia”, asegura el politólogo. (SH)

www.easylvote.ch / www.smartvote.ch

“Smartspiders”: el ejemplo de dos partidos de jóvenes

La telaraña de los Jóvenes UDC del cantón de Berna y la de los Jóvenes Verdes del cantón de Zúrich, en el momento de las elecciones federales de 2015.

Los gráficos en forma de telarañas propuestos por *smartvote* se basan en ocho objetivos políticos. Un valor de “100” significa una amplia aprobación de un objetivo y un valor de “0”, lo inverso. En 2015, el partido de los Jóvenes Verdes (Zúrich) había presentado una telaraña centrada en el medio ambiente, pero también en una sociedad liberal. Para los Jóvenes UDC (Berna), el “orden y la seguridad” poseen un elevado valor. Ello significa que este partido está a favor de leyes estrictas, una policía y un ejército fuertes, además de pregonar valores como el orden y la disciplina. Los “smartspiders” se elaboran no sólo para partidos, sino también para candidatos individuales.



No todo lo que brilla es oro: el sector del oro bajo la lupa

Suiza es un país líder en el comercio de oro. Pero el oro bruto que se refina en Suiza proviene en ocasiones de minas sospechosas. En todo el sector de materias primas se incrementa la presión a favor de una mayor responsabilidad ética.

THEODORA PETER

“No puede descartarse del todo que llegue a Suiza oro producido en condiciones que atentan contra los derechos humanos”: tal es la explosiva conclusión a la que llegó el Consejo Federal el pasado mes de noviembre, en su informe sobre el comercio de oro y los derechos humanos. En respuesta a una iniciativa parlamentaria, este informe gubernamental arrojó por primera vez algo de luz sobre un sector que suele ser bastante discreto.

El sector del oro juega un papel importante en Suiza, país que concentra el 40 por ciento de la capacidad mundial de refinado. Cuatro de los nueve líderes del sector tienen su sede en Suiza. Las refinerías de oro como Argor-Heraeus, Metalor, Pamp o Valcambi procesan oro bruto importado o refunden artículos de oro. En 2017 se importaron 2 400 toneladas de oro por un valor de casi 70 000 millones de francos, lo que equivale a casi el 70 por ciento de la producción mundial de oro. El oro bruto proviene de casi 90 países, entre ellos algunos en vías de desarrollo, como Burkina Faso, Ghana y Mali, que dependen en amplia medida de la exportación de este metal.

En las minas pequeñas prevalecen condiciones precarias

A nivel mundial, un 80 por ciento del oro bruto se extrae de minas industriales, mientras que el 15-20 por ciento proviene de minas pequeñas de producción artesanal donde prevalecen condiciones laborales y medioam-

bientales precarias. Pero estas minas son el sustento de millones de familias: más de 15 millones de personas en todo el mundo trabajan en minas pequeñas, entre ellas 4,5 millones de mujeres y 600 000 niños, cuyos derechos humanos se encuentran especial-



La popular “Goldvreneli”

La moneda de oro más conocida de Suiza es la “Goldvreneli”. Esta moneda que lleva la imagen de Helvetia se acuñó en los años 1887 a 1949. El oro para su producción provenía entonces de países europeos. Se pusieron en circulación un total de 58,6 millones de monedas con un valor nominal de 20 francos, a las que se sumaron 2,6 millones de monedas de 10 francos y 5 000 con un valor nominal de 100 francos.

La “Goldvreneli” sigue siendo hasta la fecha un apreciado obsequio popular, a la par que una inversión sencilla. La moneda de 20 francos, con un contenido de oro de 5,8 gramos, tiene actualmente un valor de mercado de casi 270 francos; puede cambiarse en Suiza en cualquier ventanilla bancaria. Las emisiones raras cuestan más: por una “Vreneli” del año 1926 se pagan hasta 400 francos. También son muy populares entre los coleccionistas los años de acuñación 1904 a 1906, con un valor de casi 300 francos. El nombre popular “Goldvreneli” se debe probablemente a la representación juvenil de Helvetia: con sus trenzas, se parece más a una muchacha campesina que a la madre de la patria helvética. (TP)

mente amenazados. Si bien algunos países, como Perú y Etiopía, intentan regularizar el sector minero informal mediante el otorgamiento de licencias de extracción, su puesta en práctica no funciona o faltan controles *in situ*.

Hace poco, un caso de presunto comercio ilegal de oro en Perú llegó hasta los titulares. Las autoridades aduaneras locales confiscaron en marzo de 2018 casi 100 kilogramos de oro de la empresa exportadora Minerales del Sur. El oro bruto estaba destinado a la refinería suiza Metalor. El caso se encuentra ahora en manos de la justicia peruana. La fiscalía sospecha que Minerales del Sur, que llegó a tener hasta 900 proveedores, adquirió el oro de excavaciones ilegales. No se ha entablado aún un proceso penal. Metalor declara haber suspendido la importación de oro de Perú desde la incautación y subraya que sólo ha adquirido oro de minas registradas, que operan con toda legalidad.

El origen exacto del oro no puede determinarse con certeza

Según el informe elaborado por el Consejo Federal, el oro refinado en Suiza proviene en su mayoría de minas industriales. Pero faltan datos más precisos al respecto. Las estadísticas de importación disponibles no permiten determinar con exactitud el origen de la materia prima, ni los procesos de producción. De ahí que el Consejo Federal recomiende a este sector aumentar su transparencia en lo que se refiere al origen, por ejemplo,



a nivel de la declaración aduanera. Sin embargo, el gobierno no considera necesario intervenir para que se respete el deber de diligencia, escudándose en los estándares de sostenibilidad que este ramo implementa de manera voluntaria. Además, Suiza apoya los principios básicos de la OCDE para Cadenas de Suministro Responsables de Minerales en las Áreas de Conflicto o de Alto Riesgo. Con ello se pretende evitar que el comercio del oro avive los conflictos armados, por ejemplo, en la República Democrática del Congo. Además, el Consejo Federal se propone averiguar si la tecnología

blockchain de bases de datos descentralizadas permite mejorar la trazabilidad del oro.

Las multinacionales en la mira de una iniciativa

Según el Consejo Federal, no se necesitan leyes más estrictas. Alegando la fuerte competencia internacional a la que está sujeto el sector del oro, el gobierno suizo apuesta más bien por su autorregulación. Este posicionamiento a favor de las empresas causa desconcierto, no sólo en las organizaciones no gubernamentales (ONG).

Oro líquido en la refinería Metalor de Neuchâtel. Foto Keystone

Así, en un comentario en *Swissinfo.ch*, el profesor basiliense de derecho penal y experto en anticorrupción, Mark Pieth, habla incluso de un “autogol”: es obvio que para el Consejo Federal “los negocios son más importantes que los derechos humanos” y con ello hace un “pase” a la iniciativa “Empresas Responsables”. El objetivo de esta iniciativa popular, presentada en 2016 por casi cincuenta ONG, es que los consorcios suizos y sus proveedores extranjeros respondan por las violaciones de los derechos humanos y los daños medioambientales. Pieth reprocha al Consejo Federal que su informe responsabilice “unilateralmente” a las pequeñas minas locales; opina que son más bien las empresas multinacionales las responsables de las escombreras tóxicas, la contaminación de las aguas y la explotación de las comunidades autóctonas.

De acuerdo con las encuestas, la iniciativa “Empresas Responsables” cuenta con un fuerte apoyo popular. El Consejo Nacional pretendía cortarles las alas a los iniciadores mediante una contrapropuesta: proponía complementar la ley de sociedades anónimas con disposiciones de responsabilidad para empresas. Pero el Consejo de los Estados hizo oídos sordos. En marzo, una mayoría en esta cámara rechazó la iniciativa sin ninguna contrapropuesta. Algunos, como el Consejero del PLR zuriqués Ruedi Noser, advirtieron que las disposiciones de responsabilidad previstas conllevarían grandes desventajas para las empresas suizas, que incluso podrían verse obligadas a retirarse de muchos países. Ahora le toca de nuevo al Consejo Nacional. Si ambos consejos no llegan a un acuerdo, es probable que la iniciativa de responsabilidad de las empresas se someta a votación popular sin contrapropuesta alguna. Todavía no se ha fijado ninguna fecha para la votación.

Tiene a Tokio en la mira y quiere escalar el Olimpo: Petra Klingler en el sencillo centro de entrenamiento de escalada deportiva de Biena.

Foto Danielle Liniger



Muy lejos de la montaña...

La escalada deportiva se vuelve disciplina olímpica. En Suiza, país de montañas, esta evolución suscita esperanzas deportivas. Al mismo tiempo, escalar es cada vez más un deporte urbano de interior, lo que no deja de tener importantes consecuencias para el mundo alpino.

MIREILLE GUGGENBÜHLER

“¡Allez! ¡Allez!” Petra Klingler ha escuchado ya estas palabras de aliento de su entrenador varias veces esta mañana. Por ejemplo, cuando debe superar un punto clave en la pared de escalada *boulder*. Petra Klingler se sostiene con un brazo y una mano y estira las piernas. Se eleva y se queda quieta unos segundos. Después, esta escaladora de alto nivel se

deja caer y respira intensamente. Esta vez su pulso se ha acelerado mucho. “No siempre es así”, comenta riendo.

En esa mañana de entrenamiento en el centro de alto rendimiento para escaladoras y escaladores de Biena (Berna), todo gira alrededor de la preparación para las competiciones, pues dentro de poco se celebrará el campeonato mundial de escalada *boulder* de este año. Sin embargo, para

Petra Klingler eso es sólo una etapa en el camino a una meta mucho más elevada: calificarse para los Juegos Olímpicos de 2020 en Tokio. En Tokio, los escaladores deportivos competirán por primera vez por medallas olímpicas (véase recuadro). Cinco atletas forman parte del equipo olímpico del club alpino suizo Schweizerischer Alpenclub (SAC). Una de ellos es Petra Klingler, de 27 años. Es campeona suiza en escalada, en las categorías *speed* y *lead climbing*, y campeona mundial en *boulder*. Así, Klingler ha triunfado en las tres disciplinas que se disputarán en Tokio.

Entrenarse en paredes artificiales

El SAC ha creado su centro de alto rendimiento en una antigua nave industrial de Biena. En la esquina hay un sofá deslucido, con una mesita; una cafetera complementa el escaso mobiliario y en las paredes cuelgan planes de entrenamiento. El centro de alto rendimiento posee el encanto de un cuarto de estudiante, lejos de las rocas y de la intemperie. Se escalan paredes artificiales. El entrenamiento en el exterior, en las rocas, no tiene prioridad en el día a día: “Durante los próximos dos años hasta las olimpiadas, la escalada en roca pasa a segundo plano”, afirma Petra Klingler.

A Suiza, país de montañas, no le tocará competir en los juegos olímpicos en la roca, sino en una pared artificial, en consonancia con la evolución que esta disciplina ha experimentado también en nuestro país. Hasta los años 1990 sólo se escalaba en el exterior, en una pared rocosa. En 1993 se inauguró el primer rocódromo suizo en Niederwangen (Berna), que actualmente dirigen Hanspeter Sigríst y su esposa Gabriele Madlener Sigríst. Sigríst es también Director Deportivo de Escalada del SAC. “Cuando planeamos el rocódromo, todos nos creyeron locos”, asegura Sigríst. Los alpinistas, en su mayoría hombres, no podían imaginarse aún entrenar en un rocódromo. Entretanto hay más de 50 rocódromos en todo el país, y en los gimnasios de innumerables escuelas hay al menos una pared de escalada. El rocódromo más grande está en Uster (Zúrich) y su número de visitantes va en aumento desde su inauguración en el año



2014. “Actualmente, quienes desean empezar a escalar suelen hacerlo en un rocódromo”, afirma Martin Baumeler de la cooperativa Griffig, quien dirige el rocódromo en Uster. Dos tercios de las escaladoras y escaladores practican el deporte también en el exterior después de un tiempo, pero un tercio lo hace exclusivamente en el rocódromo, comenta Baumeler.

“Actualmente puedo costearme una vida modesta con la escalada”, declara la campeona mundial Petra Klingler

Foto Danielle Liniger

Femenino, cool, de moda

El éxito de los rocódromos se debe también a las mujeres, asegura Hanspeter Sigríst. “En la escalada deportiva no se tomó en serio a las mujeres durante mucho tiempo. Los papeles estaban claramente definidos: en una cordada, el hombre siempre va por delante”. La escalada en rocódromos ha permitido a las mujeres acceder a la escalada deportiva de una forma nueva, más independiente. Según Sigríst, en la actualidad las mujeres representan casi el 50 por ciento de los deportistas que frecuentan los rocódromos. Ya hace mucho que los hombres y mujeres, niños y jóvenes que practican este deporte no son sólo alpinistas. La escalada en rocódromos se ha convertido en un deporte popular que suele considerarse “cool y de moda”, afirma Sigríst. La escalada en rocódromos es prácticamente la versión moderna y urbana de la disciplina deportiva original.

Lejos de la montaña y en plena ciudad: tal es la tendencia que parece haber impulsado este deporte. Sin embargo, la popularidad de la que gozan los rocódromos podría tener también otra explicación, a saber, la seguridad. Cuando

Escalada olímpica

En los Juegos Olímpicos de Tokio 2020, un total de veinte atletas participarán en el primer campeonato de escalada deportiva, para lo cual deberán calificarse previamente en competencias internacionales. En Tokio la escalada constará de tres disciplinas:

- Lead: consiste en escalar a la mayor altura posible, con ayuda de una cuerda que uno mismo va colgando
 - Speed: consiste en escalar con seguros, en el menor tiempo posible
 - Boulder: consiste en escalar sin cuerda, a altura de salto
- Sólo quienes triunfen en las tres disciplinas podrán ganar una medalla.

alguien se cae en la escalada *boulder* sin seguros, está protegido por gruesas esteras. En el rocódromo falta por completo la parte salvaje, impredecible y aventurera que caracteriza a la escalada en los Alpes. Si ocurre un accidente, la responsabilidad la asume generalmente el director del rocódromo. De ahí que éste se esfuerce por minimizar los riesgos.

Paredes rocosas con excesivo desgaste

Sin embargo, la gran afluencia a las paredes de los rocódromos también tiene consecuencias: “Quienes desean escalar al aire libre están acostumbrados a los estándares de seguridad de los rocódromos. La mentalidad ‘seguro a todo riesgo’ se proyecta en la roca”, comenta Tim Marklowski, jefe del proyecto “Deporte Alpino” de la Organización Protectora de los Alpes, *Mountain Wilderness*. Esto se nota en muchas áreas de escalada de Suiza, en las que las rutas presentan clavijas de expansión para prevenir caídas, incluso en zonas de gran altitud. Las rutas fácilmente accesibles y no preparadas se han vuelto escasas, según Marklowski. El aseguramiento con clavijas de expansión permite a cualquiera escalar de forma segura. Por eso, estas rutas son muy frecuentadas. La consecuencia es un excesivo desgaste de la roca. Marklowski opina que se pierde algo con esta “invasión de los Alpes: el disfrute de la naturaleza original y la responsabilidad propia”. *Mountain Wilderness* reclama por eso que sigan existiendo rutas sin clavijas que “requieran



responsabilidad propia” y permitan una práctica más auténtica de la escalada. “En Inglaterra, EE. UU. e Italia”, señala Marklowski, “existen zonas de escalada en las que las clavijas de expansión siguen siendo tabú”.

Mayor reconocimiento para quienes destacan

El imparable auge de la escalada deportiva cambia la percepción de los atletas. Así, la escaladora de alto nivel Petra Klingler ya no es una deportista desconocida como antes: consiguió su título de campeona mundial en 2016 en París frente a 10 000 espectadores. Ese título y la inclusión de la escalada deportiva en las disciplinas olímpicas ayudaron a esta atleta de 27 años a obtener contratos de patrocinio. “Actualmente puedo costearme una vida modesta con la escalada. Pero no podría dar sustento a una familia”, dice Klingler, quien concluyó el año pasado sus estudios de psicología y ciencias del deporte. Sin embargo, estima que la escalada deportiva todavía no ha alcanzado su pleno “potencial económico”.

Es muy posible que las cosas cambien después de Tokio 2020. La asociación nacional *Swiss Olympic* opina que la escalada deportiva es muy representativa de la diversidad suiza: “La escalada deportiva combina el estilo de vida alpino con el urbano”, afirma Alexander Wäfler, portavoz de *Swiss Olympic*. *Swiss Olympic* espera por eso “que los juegos olímpicos contribuyan a realzar esta combinación y que mucha gente se interese por las competiciones en Tokio”.

Interior en vez de exterior, pared artificial en vez de roca: la escalada deportiva se ha transformado mucho en los últimos veinte años. Foto Danielle Liniger

Para muchos niños, la escalada es exclusivamente un deporte de interior. Pero no para estos dos: Janik Spindler y Delia Büchel escalan aquí el Rotsteini, cerca de Meiringen.

Foto Silvan Schüpbach, SAC

Poesía y realidad a orillas del Canal de la Mancha

Durante su estadía de 1919/20 en El Havre, Kurt Guggenheim se entusiasma con Francia y se desilusiona con el amor.

CHARLES LINSMAYER

“Los rostros de Zúrich me asqueaban”, anota Kurt Guggenheim en su diario, con fecha de septiembre de 1919; tiene a la sazón 23 años y vive en El Havre. Este joven comerciante había trabajado tres años, desanimado y frustrado, en la empresa importadora de café de su padre, hasta que éste lo envió a El Havre para hacer prácticas en un tostadero de café. *Entfesselung*: así se titularía la primera novela de Guggenheim, de 1934, donde el autor narra la historia de un joven que rompe las cadenas burguesas que lo atan a la ciudad de su padre. En 1964, sin embargo, en *Salz des Meeres, Salz der Tränen* [“Sal de mar, sal de lágrimas”], Guggenheim ofrece una interpretación totalmente distinta de los dos años que pasó en Normandía. En esta novela, el joven viaja a Francia para superar la ruptura con Esther, protagonista de la novela *Die frühen Jahre* [“Los años tempranos”], de manera que a la sal de mar se suma ahora la de sus lágrimas por su amada. “Vivía sin amor”, escribe Guggenheim en su novela. “Desde el 21 de julio de 1918, la última fecha en la guarda del diario de Esther, me volví incapaz de amar”.

Francia, una auténtica revelación

Sin embargo, el joven suizo era muy receptivo a todas las impresiones que le esperaban en El Havre. Louis Dupuis, su colega de trabajo y contador de la empresa Rauber, le abre las puertas de su círculo de amistades, donde conoce la frivolidad que caracteriza a la juventud francesa de la posguerra. Con devoción se dedica a una “lectura ávida y desordenada” de la literatura francesa, desde Pascal y Maupassant hasta Zola y Proust, que lo marcan profundamente. La lengua francesa se convierte así en su patria espiritual. Esto le permitiría a Guggenheim, como judío, confiar notas íntimas a su diario sin tener que recurrir al alemán, corrompido en la época del nacionalsocialismo por la censura antisemita. Asimismo, los impresionistas le impactaron tanto que escribió en 1972 una de sus obras más conmovedoras, la novela *Minute des Lebens* [“Minuto de la vida”], sobre la amistad de Cézanne y Zola. Y todavía en 1980, Guggenheim reconoció: “Sin el idioma francés, me faltaría la mitad del mundo”.

Noches de amor y sublimación

Pero, ¿cómo concluyó su estancia en El Havre? En *Salz des Meeres, Salz der Tränen*, el solitario suizo no es capaz de superar la pérdida de Esther: durante una estancia en Zúrich

se entera del matrimonio de Esther con su rival, lo que lo sume en una profunda depresión.

Sin embargo, los diarios no publicados de Guggenheim revelan que la historia del joven abandonado y traumatizado, incapaz de amar, es una de las ficciones que hacen la novela especialmente conmovedora, pero que tienen poco que ver con la realidad. Aparte de Eva Hug, que sirvió de modelo para el personaje de Esther en la novela, el joven aprendiz también se enamoró de Angéline Savoy, algo mayor que él mismo. En noviembre de 1919, Angéline viajó de Zúrich a El Havre y vivió con él durante dos semanas en un hotel, por lo que rememoraría “con dulce dolor” esa “boda de 14 días”. En 1920, Angéline pasa otros tres meses a su lado, hasta que él mismo se cansa y opta en abril de 1920 por “un largo periodo de soledad apasionada”, sublimando su amor por Eva Hug a través de la creación literaria.

Para Guggenheim, los dos años que pasó en El Havre debieron ser una experiencia tan intensa que se duplicaron en su memoria, ya que en 1955 los convirtió en cuatro. En todo caso, esta etapa de su vida resultó decisiva para él, no sólo porque le permitió descubrir Francia, sino porque le brindó mucho material para sus obras literarias, que luego supo utilizar conscientemente y con gran refinamiento, como una “selección y nueva composición de recuerdos”.

BIBLIOGRAFÍA TODAS LAS OBRAS DE KURT GUGGENHEIM AQUÍ CITADAS ESTÁN DISPONIBLES EN LA EDICIÓN DE SUS OBRAS COMPLETAS, PUBLICADA POR LA EDITORIAL TH. GUT, ZÜRICH.

CHARLES LINSMAYER ES ESPECIALISTA EN LITERATURA Y PERIODISTA EN ZÜRICH



“Sin darme cuenta, empecé muy pronto a ver este país con los ojos de los pintores impresionistas. Experimentar el paisaje del Sena, del puerto, de una manera distinta a como lo habían experimentado un Sisley, un Pissarro, un Monet, me parecía imposible. También sus contemporáneos literarios determinaron mi manera de ver muchos lugares”. (Kurt Guggenheim: “Salz des Meeres, Salz der Tränen”, citado según el Tomo 1 de las obras completas, reimpresso por Huber, N.º 4, Frauenfeld, 1989)

Detenerse de nuevo para acelerar el cambio

Casi treinta años tras la primera gran huelga de mujeres en Suiza, para el próximo 14 de junio se tiene prevista una repetición del movimiento a nivel nacional. Algunas reivindicaciones no han cambiado desde entonces.

SUSANNE WENGER

Para empezar, miremos al pasado para comprender mejor el presente. El 14 de junio de 1991 ocurrió en Suiza algo inusual: medio millón de mujeres acudieron al llamamiento de organizaciones sindicales y feministas a entrar en huelga por la igualdad de géneros. “*Wenn Frau will, dann steht alles still*” [“Cuando las mujeres así lo quieren, todo lo detienen”]: éste fue el lema que con su ronca voz difundió la cantante lucernense Vera Kaa durante la campaña. El concepto de “huelga” era amplio: no se centraba sólo en el trabajo remunerado, sino también en el trabajo doméstico y de cuidados, la mayoría de las veces a cargo de mujeres.

Así, ese viernes de principios de primavera se llevaron a cabo muy variadas acciones en todo el país, desde breves interrupciones laborales en empresas y huelgas más bien simbólicas, hasta manifestaciones y eventos creativos. La periodista y coordinadora de la huelga, Elfie Schöpf, ofrece un resumen en su libro *Huelga de las mujeres: un comienzo*. Éste se publicó el año siguiente a la huelga, en la editorial bernesa Zytglogge-Verlag. “Por primera vez en la historia suiza se logró movilizar a cientos de miles de mujeres por una causa común: hacer visible lo indispensable que resulta su papel”, concluye Schöpf.

Sartenes en la ventana

Las manifestantes con silbatos y globos morados ocuparon ilegalmente la plaza Bundesplatz, mientras que a corta distancia hombres solidarios planchaban camisas a la vista de todos. Las amas de casa colgaron sartenes en las ventanas, las enfermeras prendieron en sus batas insignias llamando a la huelga y las tra-



Mujeres en huelga en la calle Bahnhofstrasse de Zúrich (1991). Foto Keystone

bajadoras de la industria relojera reclamaron mejores sueldos. Las oficinas de las empleadas municipales permanecieron vacías, la asociación de mujeres campesinas denunció la discriminación de las agricultoras. Una prostituta mantuvo cerrado su prostíbulo todo el día y también la asociación de mujeres católicas mostró simpatía por la huelga. Fue la mayor manifestación realizada en Suiza desde la huelga general de 1918.

Las mujeres querían mostrar que la igualdad de géneros, inscrita desde hacía exactamente diez años en la Constitución, todavía no se ponía en práctica. Una reivindicación clave era la igualdad salarial, pues a principios de los años 1990 las mujeres ganaban en Suiza en promedio un tercio menos que los hombres. La huelga perseguía también otros objetivos: subsanar las deficiencias de la seguridad social, crear más guarderías, repartir el trabajo doméstico entre los sexos y acabar con la violencia contra las mujeres.

Un nuevo impulso

En materia de igualdad de géneros, Suiza no se caracterizaba por su política progresista. Apenas en 1971 las suizas obtuvieron el pleno derecho a voto, varios decenios más tarde que las mujeres de otros países europeos. Pocos meses antes de la huelga había caído el último baluarte masculino: por orden del Tribunal Federal Suizo, el cantón de Appenzell Rodas Interiores concedió a las mujeres la emancipación política. Cada avance fue ganado a pulso. La huelga de las mujeres contribuyó también a acelerar el cambio, aun cuando el Parlamento le denegara posteriormente a la socialdemócrata ginebrina e iniciadora de la huelga de las mujeres, Christiane Brunner, la elección a miembro del gobierno federal.

Un año después de la huelga de las mujeres, el legislador criminalizó la violación conyugal. Cinco años después de la huelga se promulgó una ley

de igualdad de géneros. Gracias a las reformas al seguro de vejez y supervivientes, la situación de las mujeres mejoró en materia de jubilación. En 2005, Suiza introdujo el seguro de maternidad. Después de las elecciones de 2015, el 30% de los miembros del Parlamento eran mujeres, contra el 14% el año de la huelga. No cabe duda de que se lograron algunos avances. Sin embargo, las promotoras de la segunda huelga de las mujeres, prevista para el 14 de junio próximo, opinan que aún falta mucho por hacer.

Comités regionales en acción

Se tratará una vez más de una huelga nacional, aunque descentralizada. En varias ciudades se han formado comités de huelga regionales. En Berna, por ejemplo, Samira Schmid, junto con al menos cien mujeres más, está preparando la huelga. “Esto ya urge”, dice la organizadora de 30 años. Cuando las suizas protestaron en 1991, era todavía niña y vivía en España con sus padres que habían emigrado. Más tarde regresó a Suiza, cursó estudios de trabajadora social y tuvo dos hijos. “La primera huelga de las mujeres sólo la conozco a través de relatos, que siempre escucho con gran interés”, añade.

Samira Schmid nació a fines de los años 1980. Durante mucho tiempo manifestó poco interés por el feminismo. Cuando empezó a buscar trabajo, se le abrieron todas las puertas: “No tuve la impresión de tener menos oportunidades que los hombres”. Pero como madre trabajadora se percató de lo difícil que es conciliar la vida familiar con la profesional: “La maternidad supuso un gran viraje en mi vida”. También se dio cuenta de que su experiencia en el trabajo doméstico y la educación de los hijos no tienen valor en la vida profesional: “Con el trabajo de cuidados no gano puntos”. Como trabajadora social, Samira Sch-

mid cuida de mujeres en situación precaria y ve “las consecuencias de la política social de austeridad”, nos confía.

Sigue la desigualdad salarial

La nueva huelga de las mujeres suizas se inscribe en la línea de las movilizaciones feministas que también se han venido observando en otras partes del mundo: la *Women's March* en EE. UU. y en países europeos tras la elección del Presidente Trump, la gran huelga de las mujeres en España en marzo de 2018, el movimiento mundial *#MeToo* contra el sexismo cotidiano, los abusos y la violencia. En Suiza, un manifiesto incluye también entre las reivindicaciones la protección de las inmigrantes y los derechos de los transexuales y personas *queer*, demostrando así que 2019 no es 1991. Otras reivindicaciones son notablemente similares a las de entonces, como la igualdad salarial, la valorización de las profesiones en las que predominan las mujeres y una estrategia nacional para combatir la violencia contra las mujeres.

A casi treinta años de la primera huelga de mujeres, las estadísticas oficiales revelan, aunque discretamente, que en Suiza la igualdad de géneros se halla estancada. Así, aunque la diferencia salarial entre hombres y mujeres se ha reducido, en el sector privado sigue siendo

de un 20%. Casi dos tercios de los puestos a jornada completa con salarios brutos inferiores a los 4 000 francos corresponden a mujeres; en las altas direcciones de las empresas suizas casi no hay mujeres. Ellas hacen, al igual que antes, casi todos los trabajos de cuidados no remunerados que, a pesar de ser indispensables, hasta ahora casi no reciben reconocimiento económico. Y en las estadísticas de criminalidad aparecen cincuenta casos diarios de violencia doméstica, cada dos semanas con consecuencias fatales.

Un simple apoyo “moral”

Alliance F, asociación suprapartidaria de organizaciones de mujeres suizas, apoya la huelga de las mujeres “moralmente”, mientras que las mujeres de los partidos burgueses mantienen una posición más bien reservada. La Consejera Nacional zuriquesa del PLR, Doris Fiala, dijo al periódico *Tages-Anzeiger* que ella trabaja por las mujeres todo el año y que una huelga no le parece adecuada en nuestros días. No obstante, para la organizadora bernesa de la huelga, Samira Schmid, es importante cerrar filas: “A pesar de las diferencias, hay temas que nos afectan a todas”.

Pronto sabremos si esta huelga está destinada a tener la misma resonancia que en 1991. En aquel entonces, el movimiento se inscribía en la tradición huelguística presindical y poseía una dimensión excepcional, creadora de un sentimiento de pertenencia común, afirma la historiadora suiza Brigitte Studer. En un análisis digno de lectura, publicado en la revista *NZZ Geschichte*, escribe: “Cuando la diferencia entre los sexos es una construcción social, el sujeto político mujer sólo se crea también mediante prácticas políticas comunes”. En su opinión, la primera huelga de las mujeres lo demostró de forma contundente.

www.frauenstreik2019.ch

Coloridas protestas en las calles de Zúrich (1991): un ejemplo morado para las mujeres en huelga de hoy.
Foto Keystone



El servicio alternativo está en pleno auge y el ejército sale trasquilado

Miles de reclutas prefieren ofrecer a la patria 368 días de trabajo comunitario antes que cumplir el servicio militar. El Consejo Federal pretende limitar esta opción, iniciada por jóvenes objetores de conciencia en los años setenta.

STÉPHANE HERZOG

Actualmente, un joven que desea servir a su país “de otra forma que no sea vigilando un puente con un fusil”, como dice el joven objetor de conciencia Léo Tinguely, de 21 años, puede optar por un servicio alternativo. El país le exigirá entonces “demostrar a través de hechos” su deseo de objetar el servicio militar. En concreto, esto significa multiplicar por uno y medio los días debidos a la patria: 368 frente a los 245 previstos para los soldados.

Muchos suizos consideran que este trueque vale la pena. “Me encantó esta experiencia”, cuenta Samuel Christen, de 31 años, quien ha cumplido el servicio alternativo en una clínica de Noirmont (Jura). Su misión como técnico de servicio ha permitido a este mecánico polivalente, si no progresar en su oficio, por lo menos “ayudar a su país sin pagar el impuesto de exención del servicio militar”. A los 43 años, Milan*, alto funcionario del Estado de Ginebra, cursó en 1995 la escuela de reclutas en los tanques del cuartel militar de Thun, antes de cambiar al servicio alternativo (creado en 1996). “He visto las dos caras de la moneda y al menos no he traicionado a mi patria”, afirma este ex periodista nacido en la antigua Yugoslavia, quien declara haber sentido una profunda repulsa al uso de un arma. Durante un ejercicio de tiros, un cabo que evaluaba su mediocre rendimiento le pidió que imaginase que estaba disparando a un hombre de los Balcanes. “Le enseñé mi apellido en el uniforme”, recuerda Milan. El tiempo restante de su servicio, el joven universitario serviría en una ONG de defensa de los derechos humanos, para luego trabajar como Profesor de educación física en el centro de ocio juvenil del Estado.

La aptitud para el servicio militar como condición para el servicio alternativo

Desde 2009, los suizos que optan por esta vía no bélica ya no necesitan demostrar su rechazo al ejército ante una comisión. Sin embargo, deben ser aptos para el servicio militar y buscar su misión civil por su cuenta. Esto es lo que explica Léo Tinguely, estudiante de Sociología y Trabajo Social en Friburgo. Realizó su servicio alternativo en Tremplin, una fundación que apoya a personas toxicómanas. “El proceso de reclutamiento dura dos días. Nos hablan como si fuésemos idiotas y hay que pasar largos ratos de espera”, re-



lata Léo, quien lamenta no haber recibido información alguna sobre el servicio alternativo durante el reclutamiento, en diciembre del 2016. Léo jamás fingió una enfermedad. Al final de estos dos días presentó su solicitud ante un oficial de alto rango que le comunicó su destino militar para febrero. Tuvo que darse prisa para tramitar la solicitud de servicio alternativo, que se debe cursar íntegramente a través de Internet. Léo comenzó su misión en Tremplin en octubre del 2017, para lo que cumplió 313 días de trabajo; aún le quedan cerca de 40 días para concluirla.

Un objetor en plena acción, sirviendo el almuerzo en una escuela de Kehrsatz, cerca de Berna.

Foto Keystone

“La prueba de la existencia de Dios”, un homenaje a los pioneros del servicio alternativo

Ésta es la historia rocambolesca de una banda de jóvenes contestatarios, impulsores de un servicio civil suizo, quienes deponen sus armas y uniformes delante del Palacio Federal y cuyas cartillas militares son destrozadas por mujeres. Así se desarrolla la acción que sucedió el 22 de abril de 1971 en Berna. Este suceso real constituye el punto de partida de la película del ginebrino Fred Baillif. Proyectado en Ginebra el 14 de marzo de 2019 con ocasión del Festival de Cine y Foro Internacional sobre los Derechos Humanos de Ginebra, este falso documental en forma de homenaje airea cuestiones que tienen que ver con la militancia, pero también “con el estatus de las personas de la tercera edad en nuestra sociedad, quienes, al término de su vida activa, son expulsadas de la sociedad”, denuncia el director de la película.

Los actores de “La prueba científica de la existencia de Dios” son los propios protagonistas de esta acción militante, en colaboración con actores reconocidos como Jean-Luc Bideau e Irène Jacob. En la película, seis personas contestatarias de avanzada edad militan contra la exportación de armas y hacen uso del terrorismo al provocar la explosión de una fábrica

de armas. En la realidad, la acción llevada a cabo en Berna conllevaría penas que irían hasta los cuatro meses y medio de confinamiento, relata Alain Simonin, uno de los actores de esta epopeya.

La operación de los ginebrinos había implicado a 22 hombres y 8 mujeres. Fue organizada con la ayuda de dos abogados ginebrinos, futuros Consejeros de Estado: Christian Grobet y Bernard Ziegler. ¿Su objetivo? Planear un delito que conllevara condenas penales e incriminara a las mujeres: la destrucción de material militar. Finalmente, este grupo, compuesto entre otros por un teólogo y un mecánico, no alcanzaría su objetivo. Se trataba de obtener una condena colectiva, y por ende un proceso político; sin embargo, se juzgó a cada uno por separado y las mujeres fueron puestas en libertad. El



Michel Sermet Foto fresh prod



Alain Simonin Foto fresh prod

grupo obtuvo respuesta firmada por el Consejo Federal, tras haberle hecho entrega de un manifiesto de 400 páginas sobre el servicio alternativo. “Nuestro compromiso influyó en la creación de un servicio alternativo”, estima Michel Sermet, quien cumplió su pena en Ginebra.

A partir de un grupo militante ginebrino que había ideado un servicio civil en beneficio de la población, el movimiento por un servicio alternativo a favor de la comunidad sería imitado en otros cantones de la Suiza francófona, suscitando el apoyo de intelectuales a ambos lados del río Sarine. “Hemos pagado por nuestra acción, y nuestra condena nos ha dado credibilidad”, dice con satisfacción Alain Simonin a modo de reflexión retrospectiva. (SH)

La mayor duración del servicio alternativo suele considerarse una contrariedad, al igual que los trámites para la solicitud; sin embargo, los objetores de conciencia, además del interés intrínseco que prestan a sus misiones, señalan las numerosas ventajas que tienen en comparación con el servicio militar. La primera es la posibilidad de volver a casa cada noche. La segunda tiene que ver con la remuneración de esta actividad, además de las indemnizaciones que reciben por parte del seguro de compensación por pérdidas de ingresos. Léo cobró 500 francos suplementarios de Tremplin, percibiendo un total de 2 300 francos mensuales: mejor que en el ejército. Otra ventaja es la expedición de un certificado de trabajo. “Pude hacer valer mi experiencia en

la ONG donde realicé mi servicio alternativo”, relata Milan, lo cual no hubiese sido posible cumpliendo el servicio militar, aunque éste también puede abrir puertas en determinados casos.

El Consejo Federal quiere poner freno al servicio alternativo

El servicio alternativo satisface necesidades en el ámbito social, educativo y de la salud, y cada vez atrae a más jóvenes. Entre 2010 y 2017, el número de días laborados en el marco del servicio alternativo se duplicó con creces, pasando de 878 000 a 1,78 millones; en 2017 fueron aceptados

6 785 prestadores del servicio alternativo, y a finales del mismo año ya eran casi 48 000 los objetores de conciencia alistados. Alertado por semejante éxito, el Consejo Federal lanzó una ofensiva encaminada a disminuir el atractivo de esta opción. En particular, decidió arremeter contra los varones que ya han cumplido parte del servicio militar y desean abandonarlo. ¿Cuál es el objetivo de tales medidas? “Hacer respetar el principio según el cual no existe libre elección entre el servicio militar y el servicio alternativo [...]”, indica el Consejo Federal, lo cual es ambiguo porque lo que se toma en cuenta es la “prueba a través de los hechos”. El gobierno está muy preocupado, en particular, por la fuga de sus dirigentes y especialistas hacia el servicio no armado. Así, en el año 2018, 2 264 de las 6 205 admisiones correspondían a militares que habían finalizado su entrenamiento; entre éstos figuraban un total de 350 oficiales y suboficiales. El gobierno denuncia “una pérdida de conocimientos y de competencias en materia de conducta, así como la pérdida de habilidades técnicas [...]”.

La elección de la “puerta trasera” para evitar el ejército

Esta política ha sido objeto de numerosas críticas. El regidor municipal socialista de Lausana, Benoît Gaillard, quien fuera él mismo objetor de conciencia en 2004, denuncia la huida de reclutas por la “puerta trasera”. La tasa media de aptitud para el servicio militar varía entre el 83 % y el 55 %, dependiendo del cantón. “Actualmente, quienes se niegan a ingre-



La provocación camina al servicio civil: manifestantes depositan sus armas y uniformes frente al Palacio Federal (22 de abril de 1971).

Foto de archivo p. a d. p.

sar al ejército presentan un certificado más o menos serio que justifica su inutilidad para el servicio militar; sin embargo, se debería más bien fomentar la idea de servicio al país. De hecho, el Consejo Federal se encuentra bajo presión por parte de la derecha y no quiere dar la impresión de favorecer soluciones alternativas al servicio militar. Por lo tanto, prefiere tolerar la salida por la puerta trasera”. Asimismo, el regidor considera que este sistema excluye a las mujeres.

“La vocación del ejército suizo no es mala”, comenta Milan, quien estima que “éste debería cambiar de discurso para atraer a más jóvenes”. ¿Y la defensa del país en el caso de agresión? “Es algo totalmente ilusorio: sería lo mismo que enfrentarse con una navaja a potencias nucleares. Lo que más bien haría falta, sería que el ejército se dedicara a misiones de pacificación”, comenta el ex soldado.

*Nombre ficticio.

*Subscribe to the newsletter of the
Organisation of the Swiss Abroad (OSA)
and stay informed wherever you are:
www.aso.ch/en/information/newsletter*



Empieza el año electoral para las suizas y suizos en el extranjero

El punto central de la reunión del Consejo de los Suizos en el Extranjero (CSE) celebrada en Berna fueron las próximas elecciones nacionales. Por primera vez en su historia, el CSE emitirá recomendaciones de voto.

“2019 es un año electoral: más que nunca es importante defender los intereses de los 760 000 suizos y suizas en el extranjero y recordarles a los políticos que sus votos cuentan”, recalcó Remo Gysin, Presidente de la Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE) durante la apertura de la sesión del Consejo de los Suizos en el Extranjero (CSE) del 23 de marzo en el ayuntamiento de Berna. Actualmente hay 172 000 suizas y suizos en el extranjero inscritos en el registro electoral, un número que equivale a los votantes del cantón de Turgovia.

Por primera vez en su historia, el CSE decidió en Berna emitir recomendaciones de voto; eso con el fin de que la próxima legislatura tenga más en cuenta los deseos y necesidades de las suizas y suizos en el extranjero. En la siguiente sesión del CSE, que se celebrará el 16 de agosto de 2019 en Montreux, se tomarán decisiones concretas acerca de las recomendaciones de voto.



Entre los múltiples aspectos que abordó en Berna, el CSE se centró principalmente en el año electoral. Foto Marc Lettau

Desde ahora se está creando una plataforma para la “Quinta Suiza”, con información sobre las elecciones: www.aso.ch/wahlen2019. Ésta no sólo incluye indicaciones prácticas sobre el proceso electo-

ral, sino también una presentación del panorama político de Suiza. A través de este canal, los partidos políticos representados en el Palacio Federal podrán comunicarse directamente con las suizas y suizos en el extranjero, así como con los delegados que desde todos los países del mundo acudirán al Congreso de los Suizos en el Extranjero de Montreux.

Como representante oficial de las suizas y suizos en el extranjero, el CSE aprobará este año un manifiesto electoral, cuyos principios fundamentales fueron esbozados en Berna; la versión definitiva se aprobará en agosto en Montreux. El manifiesto electoral estará dirigido, ante todo, a los partidos políticos y a las candidatas y candidatos de las elecciones federales, y se centrará en temas importantes para las suizas y suizos en el extranjero: el futuro del derecho a voto, la movilidad internacional, el mantenimiento de la red consular, así como las actualmente poco satisfactorias relaciones entre los institutos bancarios suizos y las suizas y suizos en el extranjero.

A este respecto, el CSE ha vuelto a llamar la atención sobre un hecho que muchas suizas y suizos en el extranjero consideran discriminatorio: como clientes de *Postfinance* deben pagar tarifas considerablemente más elevadas, aunque no tienen acceso a los mismos servicios que los clientes que viven en Suiza. Desde la perspectiva del CSE, *Postfinance AG* –cuyo principal accionista es el correo suizo, *Schweizerische Post*, propiedad de la Confederación– tiene también una responsabilidad especial frente a los ciudadanos suizos que viven en el extranjero. Muchos compatriotas se trasladan al extranjero por motivos profesionales y a menudo durante poco tiempo. En estos casos es muy importante mantener una cuenta en Suiza.

Sin embargo, el CSE no pretende seguir la senda del enfrentamiento con relación a este importante tema. Desiste actualmente de presentar una demanda contra *Postfinance*. No obstante, en su resolución aprobada en Berna se posicionó claramente: “Nosotros, las suizas y suizos en el extranjero, exigimos un acceso sin discriminación alguna a los servicios de *Postfinance*”.

(OSE)

Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE)

Alpenstrasse 26
CH-3006 Berna
Tel. +41 31 356 61 00
Fax +41 31 356 61 01
info@aso.ch
www.aso.ch
www.revue.ch
www.swisscommunity.org

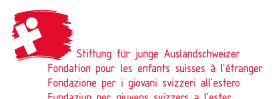


Nuestros socios:

educationsuisse
Tel. +41 31 356 61 04
Fax +41 31 356 61 01
info@educationsuisse.ch
www.educationsuisse.ch



Fundación para los Niños Suizos
en el Extranjero
Tel. +41 31 356 61 16
Fax +41 31 356 61 01
info@sjas.ch
www.sjas.ch





Asesoría personalizada

¿Tienes preguntas acerca del tema “Formación en Suiza”?
educationsuisse te ayuda a encontrar las respuestas correctas.

Los jóvenes suizos y suizas en el extranjero que desean realizar una formación en Suiza encontrarán en la oficina de educationsuisse una interlocutora competente. Nuestro personal proporciona información general sobre las diferentes opciones de formación, ya sea una formación académica en una universidad suiza o una formación profesional. Además, nuestro personal responde a preguntas acerca de los requisitos de admisión a las carreras universitarias, los conocimientos lingüísticos requeridos, la búsqueda de un puesto de aprendizaje, el alojamiento, los seguros y muchos otros temas. Casi todos los servicios de educationsuisse son gratuitos.

Asesoría personalizada

Nuestro personal habla alemán, francés, inglés, italiano y español. Te ayudará a encontrar las respuestas correctas a tus preguntas, además de ofrecerte aclaraciones específicas. Muchas preguntas pueden contestarse por correo electrónico o por vía telefónica. También es posible, previa cita, una consulta personal en nuestra oficina de Berna.

Orientación profesional y universitaria

En colaboración con el Centro de Información y Orientación Profesional (BIZ) de Bern-Mittelland se ofrecen asesorías específicas. En una consulta (alemán, francés, italiano, español, inglés) con un consejero calificado en Berna o a través de Skype se aclaran las preguntas personales acerca de los estudios y la formación profesional. Estas asesorías están sujetas a pago. La inscripción a estas consultas se realiza a través de educationsuisse.

Becas

Si los padres no pueden cubrir la totalidad de los gastos durante la formación, se pueden solicitar becas. Por regla general, los jóvenes suizos en el extranjero tienen la posibilidad de solicitar una beca para su formación inicial (hasta el máster universitario inclusive) en su cantón de origen. Debido a que cada cantón tiene sus propias leyes y normas, pueden variar las condiciones y el importe de las becas, así como las fechas límites para su solicitud. educationsuisse ofrece su apoyo

El Servicio juvenil que más se acerca a sus expectativas

El Servicio juvenil de la Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE) está realizando una encuesta para conocer mejor las expectativas de los suizos en el extranjero. Cada año, el Servicio juvenil de la OSE propone diferentes ofertas para los jóvenes suizos en el extranjero. Como organismo que, en cierto modo, se encarga de crear los recuerdos de los jóvenes suizos en el extranjero, tenemos la esperanza de que, gracias a una serie de ofertas atractivas, actuales y variadas, éstos puedan establecer sólidos vínculos con su patria. Con el afán de responder mejor a sus expectativas, hemos elaborado un cuestionario y nos complacería mucho recibir sus respuestas.

Al responder al cuestionario participará automáticamente en un concurso*, en el que podrá ganar en dos ocasiones dos entradas gratuitas al Congreso de los Suizos en el Extranjero, que tendrá lugar en Montreux del 16 al 18 de agosto de 2019.

Este cuestionario, que sólo le tomará algunos minutos, nos será de gran utilidad para ofrecer a sus hijos, nietos, amigos o conocidos recuerdos inolvidables de su estancia en Suiza: <https://www.swisscommunity.org/de/jugend/jugendangebote>.

¡Mil gracias por su participación y mucha suerte con el concurso!

(MB)

Información

Los campamentos de invierno para jóvenes de 15 a 18 años, así como para los jóvenes adultos, tendrán lugar del 27 de diciembre de 2019 al 4 de enero de 2020. Serán organizados por el Servicio juvenil de la Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE), Alpenstrasse 26, 3006 Berna, Suiza; tel.: +41 31 356 61 00, correo electrónico: youth@aso.ch.

* Los premios no podrán cambiarse por su equivalente monetario ni ser objeto de canje. Queda excluido cualquier recurso por la vía judicial. El concurso no dará lugar a ningún tipo de intercambio de correspondencia.

para averiguar la posibilidad de obtener una beca cantonal y gestionar los expedientes de beca. En casos excepcionales, educationsuisse puede otorgar pequeñas becas o facilitar préstamos gracias a los distintos fondos de los que dispone.

Información y contacto

La página web www.educationsuisse.ch presenta y describe el sistema educativo suizo a través de una gráfica clara. También proporciona mucha información adicional sobre el tema “Formación en Suiza”. Para preguntas específicas: info@educationsuisse.ch o vía telefónica al +41 (0)31 356 61 04

educationsuisse, Alpenstrasse 26, 3006 Bern, Schweiz,
www.educationsuisse.ch

AVISO LEGAL:
“Panorama Suizo”, revista para los suizos en el extranjero, aparece en su 45.º año en los idiomas alemán, francés, inglés y castellano, en 14 ediciones regionales y con una tirada total de 418 000 ejemplares (incluidos 223 000 electrónicos). Las noticias regionales se publican cuatro veces al año. La

responsabilidad respecto del contenido de los anuncios y suplementos publicitarios la asumen sólo los anunciantes. Los contenidos no reflejan imperativamente la opinión de la redacción ni del editor.
DIRECCIÓN EDITORIAL: Marc Lettau (MUL), jefe de redacción; Stéphane Herzog (SH); Jürg Müller (JM); Susanne

Wenger (SWF); Theodora Peter (TP), Simone Flubacher (SF), responsable de las páginas “news.admin.ch”; Relaciones con los Suizos del Extranjero/DFAE. **ASISTENTE DE REDACCIÓN:** Sandra Krebs **TRADUCCIÓN:** SwissGlobal Language Services AG; **DISEÑO:** Joseph Haas, Zürich; **IMPRESIÓN:** Vogt-Schild Druck AG, 4552 Derendingen.

DIRECCIÓN POSTAL: Editor/Sede de la Redacción/Administración publicitaria: Organización de los Suizos en el Extranjero, Alpenstrasse 26, 3006 Berna, Tel. 41313566110, Fax +41313566101, E-mail: revue@aso.ch. PC 30-6768-9

CIERRE DE LA PRESENTE EDICIÓN:
28 de marzo 2019

Todos los suizos residentes en el extranjero e inscritos en una representación consular suiza reciben gratuitamente esta revista. Otras personas interesadas pueden suscribirse abonando una tasa anual de CHF 30.-/CHF 50.- (en el extranjero). La revista será distribuida manualmente desde Berna a todos los suscriptores.

CAMBIOS DE DIRECCIÓN: Cuando se muda, comuníquese su nueva dirección a su embajada o consulado suizo; por favor, no nos escriba a Berna.



Campamentos para niños de 8 a 14 años

En el próximo campamento de invierno, los niños suizos en el extranjero descubrirán las montañas de los Grisones. Asimismo, quedan todavía unos pocos lugares para participar en los magníficos campamentos de verano.

Descubrir las montañas suizas en invierno y divertirse en la nieve sobre esquís o con el *snowboard*: es lo que ofrece la FNSE en su campamento de invierno para niños suizos en el extranjero de 8 a 14 años. En el invierno 2019/2020, el campamento de invierno tendrá lugar en la casa vacacional *Tga da Lai* de Valbella (GR), del jueves 26 de diciembre de 2019 al 4 de enero de 2020. Las inscripciones estarán abiertas a partir del 1.º de septiembre de 2019 en nuestra página web sjas.ch/es/.

Campamento de verano: ¡todavía hay lugares!

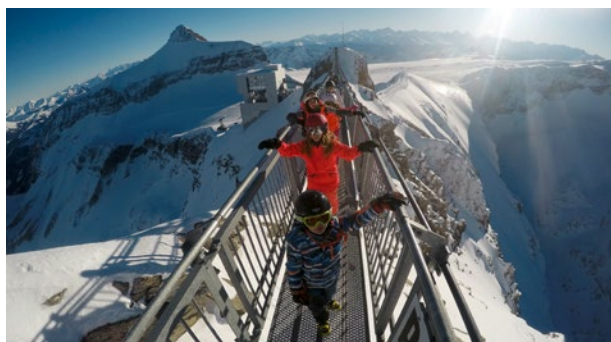
Tenemos todavía algunos lugares en nuestros campamentos de verano de dos semanas (desde finales de junio hasta finales de agosto de 2019). Los niños vivirán una experiencia inolvidable y tendrán la oportunidad de descubrir Suiza y su cultura. Para mayor información y para bajar el formulario de inscripción, favor de consultar sjas.ch/es/.

Cuotas reducidas

FNSE, la Fundación para los Niños Suizos en el Extranjero, desea brindar a todos los niños suizos en el extranjero la oportunidad de visitar Suiza al menos una vez y así descubrir su país de origen. Por eso, en casos justificados se concederán reducciones en el precio de los campamentos. Éstas deberán solicitarse junto con el formulario de inscripción. Si necesita mayor información, no dude en contactarnos. (LR)

Fundación para los Niños Suizos en el Extranjero (FNSE),
Alpenstrasse 26, CH-3006 Berna.

Teléfono: +41 31 356 61 16, Fax: +41 (0)31 356 61 01,
E-Mail: info@sjas.ch, www.sjas.ch



¿Qué mundo para mañana?

97.º Congreso de los Suizos en el Extranjero, del 16 al 18 de agosto, en Montreux.



El 97.º Congreso de los Suizos en el Extranjero brindará la oportunidad de interrogarse sobre la realidad social, política y económica, la situación laboral, la realidad migratoria o, incluso, la movilidad del mañana. ¿Cuáles son los grandes desafíos de las futuras sociedades? ¿Cómo enfrentarlos y establecer, desde hoy, los elementos de solución? Señaladas personalidades del ámbito económico, científico y político suizo abordarán el tema e intentarán ofrecer respuestas.

En este año electoral, el Congreso ofrecerá un lugar destacado a los partidos políticos representados bajo la cúpula federal. Políticos de primer nivel estarán invitados en Montreux para dirigirse a los participantes y discutir con ellos temas de interés para los suizos en el extranjero.

Asimismo, el Congreso es una magnífica oportunidad para descubrir la riqueza turística del entorno. Este año, los participantes tendrán la suerte de poder visitar el Museo Chaplin's World en Vevey y comer en el impresionante marco de los viñedos de Lavaux, Patrimonio Mundial de la UNESCO. (AC)

Programa detallado del evento

Viernes 16 de agosto 2019

09h00-17h30

Sesión del Consejo de los Suizos en el Extranjero

Sábado 17 de agosto 2019:

Congreso de los Suizos en el Extranjero

09h00-12h30

Programa político: Elecciones federales 2019

Los suizos en el extranjero y los partidos políticos: situación actual y expectativas recíprocas

10h00-12h00

Programa cultural

Visita guiada del Castillo de Chillon para los participantes que no deseen asistir al programa político.

13h45-17h45

Coloquio: ¿Qué mundo para mañana?

19h00-22h30

Velada de clausura en el Grand Hôtel Suisse Majestic

Domingo 18 de agosto 2019

09h15-15h30

Visita del Museo Chaplin's World – Comida en Lavaux

Precio por persona

Sábado 17 de agosto 2019:

Precio diario: CHF 180.00

Velada de clausura: CHF 95.00

Domingo 18 de agosto 2019:

Excursión: CHF 60.00

Ya puede inscribirse en www.ose-congres.ch

Oferta especial: 75 % de descuento en la compra de un billete Swiss Travel Pass para los participantes en el Congreso

Con el billete Swiss Travel Pass, quienes residen fuera de Suiza y del Principado de Lichtenstein podrán viajar de manera ilimitada por toda la red ferroviaria, de carreteras y de navegación de Swiss Travel System durante 3, 4, 8, ó 15 días consecutivos.

En 2018, más de uno de cada diez ciudadanos suizos vivía en el extranjero

A finales de 2018, el número de suizas y suizos en el extranjero alcanzó las 760 200 personas: un leve incremento con respecto al año anterior. La mayoría vive en Europa, especialmente en Francia. Y en algunos países las personas mayores representan más de la cuarta parte de esta comunidad.

En 2018, un total de 760 200 suizas y suizos estaban registrados en una representación diplomática o consular suiza en el extranjero. Esto equivale al 10,6 % de todos los ciudadanos suizos. Esta cifra ha aumentado en un 1,1 % con respecto a 2017. El mayor incremento corresponde a Europa (+1,5 %). África es el único continente que registra una leve disminución (-0,5 %) con respecto a 2017. Un total de 567 800 suizas y suizos en el extranjero (74,7 %) poseen al menos una nacionalidad más, aparte de la suiza. Todos estos datos proceden de la nueva estadística de suizos en el extranjero, de la Oficina Federal de Estadística (OFE).

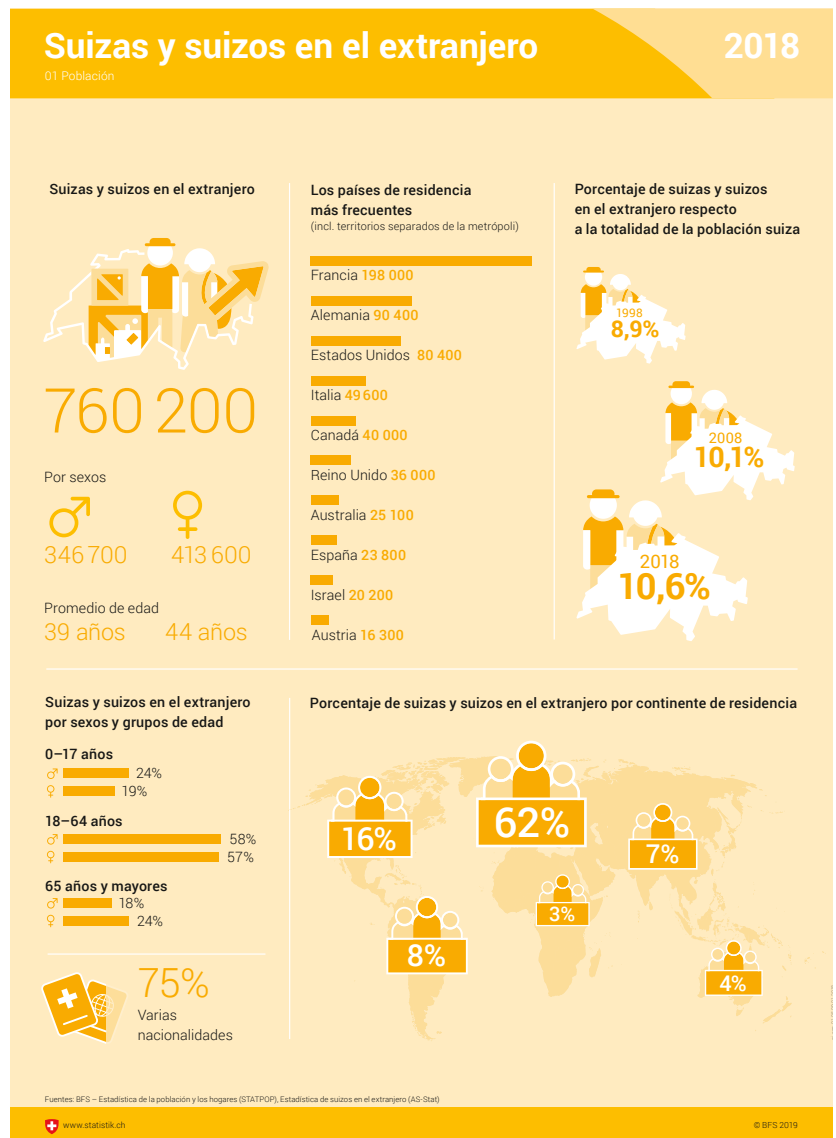
Nuevos horizontes para la tercera edad

El 21 % de las suizas y suizos en el extranjero (162 500 personas) tienen al menos 65 años de edad. En algunos países el porcentaje de este grupo de edad supera el 25 %, por ejemplo en Hungría (55 %), Tailandia (33 %), España (32 %), Portugal (28 %) y Sudáfrica (27 %).

En Hungría, Portugal y Sudáfrica es equilibrada la proporción de hombres y mujeres entre las personas mayores, mientras que en Tailandia hay más hombres (26 % contra 7 %) y en España más mujeres (20 % contra 12 %).

El 6 % de las suizas y suizos en el extranjero (45 700 personas) tienen 80 años y más. El mayor porcentaje de personas de la cuarta edad se encuentra en los EE. UU. (8 %), seguidos de Italia, Canadá y el Reino Unido (7 % para cada uno de estos países). Para este grupo de edad, la proporción de mujeres en los países mencionados es mayor que la de hombres. Otros datos, así como publicaciones más detalladas, pueden consultarse en: <https://www.bfs.admin.ch/news/de/2019-0265>

www.statistik.ch



Para mayor información de orden general sobre las suizas y suizos en el extranjero y sobre la vida en el extranjero, consúltese la página web del DFAE: www.eda.admin.ch/eda/de/home/leben-im-ausland.html

HELPLINE DFAE

© Suiza +41 800 24 7 365
 © en el extranjero +41 58 465 33 33
 E-Mail: helpline@eda.admin.ch
 Skype: helpline-eda

Consejos para viajes

www.eda.admin.ch/reisehinweise
 © Suiza +41 800 24 7 365
 © en el extranjero +41 58 465 33 33
[www.twitter.com/travel_edadfae](https://twitter.com/travel_edadfae)

itineris

Inscripción en línea para los suizos que viajan al extranjero
www.dfae.admin.ch/itineris



Planificar bien.
Viajar bien.

App disponible de forma gratuita para iOS y Android

Votaciones federales

El Consejo Federal establece las propuestas que se someterán a votación al menos con cuatro meses de antelación a la fecha de los comicios. El 20 de octubre de 2019 se celebrarán elecciones al Consejo Nacional.

En www.ch.ch/wahlen2019 encontrará información sobre las elecciones al Consejo Nacional.

En <https://www.admin.ch/gov/de/start/dokumentation/abstimmungen.html> encontrará toda la información sobre las propuestas sometidas a votación (folleto informativo para los votantes, comisiones, recomendaciones del Parlamento y del Consejo Federal, voto electrónico, etc.) o en la App "VoteInfo" de la Cancillería Federal.

Iniciativas populares

Hasta el cierre de la presente edición se han lanzado las siguientes iniciativas populares federales (entre paréntesis aparece la fecha límite para la recolección de firmas):

- 'Máximo 10 % de los ingresos para las primas del seguro de enfermedad (iniciativa de la reducción de primas)' (26.08.2020)
- 'Integración de la sigla del país en la matrícula (iniciativa de la matrícula)' (05.09.2020)
- 'Por una democracia segura y fiable (moratoria del voto electrónico)' (12.09.2020)
- 'Por el futuro de nuestra naturaleza y paisaje (iniciativa de la biodiversidad)' (26.09.2020)
- 'Contra la invasión de edificios en nuestros paisajes (iniciativa por el paisaje)' (26.09.2020)

Encontrará la lista de las iniciativas populares pendientes en www.bk.admin.ch > Derechos políticos > Iniciativas populares > Iniciativas populares pendientes



Responsable de los comunicados oficiales del DFAE:
Simone Flubacher, Relaciones con los Suizos en el Extranjero
Effingerstrasse 27, 3003 Berna, Suiza
Teléfono: +41 800 24-7-365 o +41 58 465-33-33
www.eda.admin.ch / E-Mail: helpline@eda.admin.ch

SUIZOS EN EL EXTRANJERO EN INSTAGRAM



"Ser suizo es un elemento clave de mi identidad"

Desde niño, François Schwalb sintió gran interés por Suiza, la patria de su padre. Actualmente tiene 30 años y vive en una zona rural sudafricana, junto con su joven familia y rodeado de muchos animales.

Mi trabajo: Soy pastor en la Iglesia reformada neerlandesa, para la que trabajo a tiempo parcial. Mi ocupación principal es coordinador de marketing y logística en la industria de las frutas y verduras. También exportamos fruta a Europa, en particular aguacates.

Mi Sudáfrica: Desde hace cinco años vivimos en Mooketsi, en la provincia de Limpopo. Un dato interesante es que menos del tres por ciento de la población de Limpopo tiene raíces europeas. Vivimos en una granja con mucho espacio y libertad, nos encanta andar en bicicleta y cada día vamos a pasear con los perros, después del trabajo. La vida es emocionante y variada, y cada día nos trae sorpresas.

Mi Suiza: Vivimos en Suiza cuando yo tenía siete años y hasta que cumplí los nueve; después regresamos a Suiza de vacaciones, en 2008 y en 2018. Es un país muy bien organizado, limpio, rico, que respeta la tradición y líder en innovación y tecnología. Me gusta el estilo de vida organizado, el transporte público, el hecho de que haya agua potable casi en todas partes, la riqueza de su historia y el futuro prometedor y seguro del país.

Mi corazón: Ser suizo es un elemento clave de mi identidad, de cómo me veo a mí mismo, a mis padres y a mis hermanos. Me intereso por muchos aspectos del país y cada semana leo mucho sobre él. Y mientras más leo, más amo a Suiza.

La entrevista completa está publicada en swissinfo.ch, el servicio en línea de la Sociedad Suiza de Radiotelevisión y Televisión (SRG SSR) disponible en diez idiomas. ¿Vives en el extranjero? Etiqueta tus fotos en Instagram con [#WeAreSwissAbroad](https://www.instagram.com/WeAreSwissAbroad).

El fotógrafo del pueblo

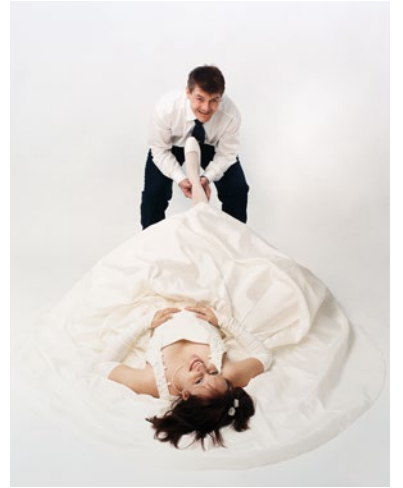
Bodas, confirmaciones, entierros, fiestas del pueblo, fotos de empresas, de niños, de familias, de accidentes: durante más de cien años, Rudolf, Robert, Ruth y Peter, de "Photo Zbinden", inmortalizaron toda clase de eventos en la localidad bernesa de Schwarzenburg. Vista en cámara rápida, esta serie de medio millón de fotos refleja el acelerado cambio de la Suiza rural. Los Zbinden son el arquetipo del fotógrafo de pueblo, cuya obra constituye un auténtico estudio folclórico de larga duración, ya que captura los cambios fundamentales ocurridos en el microcosmos de su pueblo: en el ámbito laboral, en la vida familiar cotidiana, en la imagen de las familias y en el conjunto de la sociedad.

Quienes se tomaron fotos en 1936, 1976 y 2016 vivían en mundos totalmente distintos. Sin embargo, acudían siempre a los mismos fotógrafos: los Zbinden se convirtieron así en una referencia inmutable dentro de un mundo en evolución. El cambio también trajo consigo dramas. En 1936, cuando Robert, apodado "Fotoröbu", capturó en celuloide las llamas que consumían la emisora de onda corta de Schwarzenburg, también ilustró con ello la historia de los suizos en el extranjero: de pronto, poco antes de la Segunda Guerra Mundial, se interrumpió un lazo con la Quinta Suiza. No era posible emitir ya ni la señal de pausa.

Poco importa que el lector conozca o no Schwarzenburg: el volumen que recoge la obra centenaria de los Zbinden ofrece vistas impresionantes y a veces encantadoras de ese diminuto pedazo de una Suiza en constante evolución. MARC LETTAU

"Photo Zbinden", drei Generationen Fotografie in Schwarzenburg, 1916-2016 (1916-2016: Tres generaciones de fotografías en Schwarzenburg). Stämpfli Verlag, Berna, 2019, ISBN 978-3-7272-6038-4, CHF 34.00





La enciclopedia de la realeza republicana helvética



Urs Altermatt (editor):
"Das Bundesratslexikon",
NZZ Libro, Zürich 2019,
759 págs., CHF 98.-.

Desde hace 171 años que el gobierno suizo está en funciones ininterrumpidamente, nunca se ha renovado al mismo tiempo en su totalidad: "una continuidad que sólo puede verse en las monarquías". Para la población, los consejeros federales son algo así como los "miembros de una realeza republicana". Así se expresa Urs Altermatt, editor del "Bundesratslexikon" ["Enciclopedia del Consejo Federal"] publicado por primera vez en 1991 y ahora disponible en versión revisada y actualizada. El libro se considera la obra de referencia no sólo para la historia del Consejo Federal, sino también para la administración, el sector político, los medios de comunicación y la ciencia.

Altermatt es Profesor Emérito de historia contemporánea en la Universidad de Friburgo y es considerado un experto en la materia. Reunió a un grupo de 93 destacados autores y autoras para que trazaran una imagen viva de la elección, dimisión, origen y obra de cada uno de los hasta ahora 119 miembros del Consejo Federal desde la fundación del Estado Federal en 1848, siguiendo para ello un patrón léxico preestablecido. La obra, cuidadosamente ilustrada y enriquecida con numerosas tablas, no es sólo una enciclopedia científica, sino también un fascinante libro de historia dedicado a esta institución que, en palabras de Altermatt, constituye "sin duda la creación más original del sistema político suizo".

Además de valiosos datos biográficos, la "Enciclopedia del Consejo Federal" ofrece un resumen de 170 años de historia suiza y relata hechos sorprendentes, incluyendo a veces tragedias personales. Un caso singular fue, por ejemplo, el del Consejero Federal bernés Carl Schenk, quien caminaba todos los días al Palacio Federal: al pasar por el parque Bärengraben la mañana del 8 de julio de 1895, fue atropellado por un coche de caballos mientras daba una limosna a un pordiosero; murió poco después, tras haber estado 31 años en el cargo. Otro Consejero Federal que falleció en su cargo fue Fridolin Anderwert: tras su elección como Presidente Federal fue blanco de una malévolos campaña: la invasión a su privacidad, aunada a sus problemas de salud, lo llevó a suicidarse el 25 de diciembre de 1880, día de Navidad, en el parque Kleine Schanze, cerca del Palacio Federal.

JÜRIG MÜLLER

Nostalgia y fanfarria



STEPHAN EICHER
"¡Hüh!"
Universal Music / Polydor.

"Armar un caos sobre el escenario, con jóvenes cuyas mamás me conocieron como estrella de rock": así es como Stephan Eicher, de 58 años, resume a los medios de comunicación su último opus. Con el álbum "¡Hüh!", Eicher hace una apuesta arriesgada: la de mezclar una orquesta naturalmente ruidosa con esa voz silbante que es la marca de fábrica del cantante melódico bernés. Su argumento de ventas proclama: "En septiembre de 1978, Stephan se sube al tren nocturno Berna-París... 40 años más tarde es alcanzado finalmente por un secreto del pasado...".

La portada del disco, que raya en lo morboso, hace referencia a un álbum de Alain Bashung, cantante francés del mismo estilo musical que Stephan. Los confetis empapados que en ella se desparraman son el símbolo de una industria discográfica viciada según Eicher, para quien "la fiesta ya se acabó". Los doce títulos de "¡Hüh!" –ocho versiones y cuatro originales– oscilan entre ritmos enérgicos y baladas intimistas. La producción ha sabido combinar la dulce locura de *Traktorkestar*, orquesta bernesa amante de la música balcánica, con los textos finamente pulidos del roquero nacional, sin hacerles sombra. Con su fanfarria de alto nivel, Eicher repite dos de sus tres grandes éxitos: *Pas d'ami (comme toi)* y *Combien de temps*. De hecho, la emoción y la poesía de este disco más bien deben buscarse en *Chenilles*, fragmento original que se abre sobre una pantalla de cobres para desplegarse sobre un fondo de acompañamiento folk a la guitarra. La tuba baja ronronea y el oyente se deja envolver por una luz tamizada que ilumina todo el disco. "Adondequiera que vayas o dondequiera que estés / lo superfluo, lo necesario, como la cola que se pega a los dedos", tararea Eicher.

En la apertura de este 15.º álbum de estudio, que sale tras seis años de disputas entre Eicher y su casa discográfica y problemas de salud del cantante en 2018, *Ce peu d'amour* tiene ese aire roquero que poseen los éxitos del músico de origen yeniche. Esta vez, *Traktorkestar* los envuelve en una alegre explosión de cobres, a la manera de una orquesta gitana. *Louanges*, otra versión, se desarrolla de forma similar. El artista evoca aquí los amores perdidos, el tiempo que transcurre. *Noc turne* cierra el disco de manera crepuscular. "Por fin la calma, es de noche y todo está...". ¿Todo está? "Todo está... dicho", concluye Stephan Eicher. El álbum termina con una gran fanfarria.

STEPHANE HERZOG

Roland Zoss & Jimmy Flitz



En cuanto Roland Zoss empieza a cantar el refrán roquero, una multitud de niños de entre cuatro y nueve años entonan con él: “Jimmy Flitz, Jimmy Flitz...” Todos los niños de la Suiza alemana conocen las historias, cantadas en dialecto, del ratón Jimmy Flitz y sus amigos. Zoss es uno de los pocos cantautores para niños del país, y el más activo de todos. Hace veinte años, este bernés abandonó la carrera magisterial para dedicarse a su joven público. Este atrevido paso ha sido premiado con el éxito. Con sus canciones, giras de conciertos, teatro musical, un musical de Adviento y varios libros ilustrados, Zoss ha creado para los pequeños un universo paralelo lleno de fantasía. El ratón Jimmy Flitz, la figura más popular, es a la vez descarrado y simpático. Vive en la torre de la catedral de Berna. Con su diminuto suéter rojo y blanco posee un *look* muy helvético, lo que a la postre resultó ser una ocurrencia genial de su creador. *Correos de Suiza* emitió una estampilla en honor a Jimmy. Además, el ratón se ha convertido en embajador de *Switzerland Tourism*. “En realidad, Jimmy fue concebido en las Islas Eolias”, dice Zoss sonriendo. Este músico y autor pasa unos meses al año allí. Él mismo tiene hijos y su compromiso social lo impulsa a incluir en sus obras mensajes sobre la amistad, la autoconfianza y la protección del medio ambiente. Con el encrespado dinosaurio “Xenegugeli” los niños aprenden el abecedario jugando; también está disponible como aplicación digital en cinco idiomas. “No olvide mencionarlo, podría ser interesante para los suizos en el extranjero”, sugiere Zoss. Ya ha ganado varios premios y ha trabajado con grandes figuras en el escenario musical suizo. Este verano el cantautor cumplirá 68 años, pero quiere seguir dando conciertos. También publicará un nuevo libro de lectura dedicado a Jimmy Flitz. “¡Esto es muy divertido y me mantiene joven!”, dice Zoss con su agradable voz de barítono.

SUSANNE WENGER

Jürg Müller se despide de “Panorama”

Con la presente edición, Jürg Müller finaliza su colaboración como redactor político de *Panorama Suizo*. Durante los últimos siete años, este profundo conocedor de la política federal expuso a las suizas y suizos en el extranjero, de forma tan competente como comprensible, los temas de actualidad y las consecuencias de las decisiones tomadas en las urnas por el pueblo. Müller siempre se dirigió a la “Quinta Suiza” teniendo en cuenta su especial perspectiva, lo cual no es de sorprenderse si se recuerda que en los años ochenta fue redactor jefe de *Panorama*. Jürg Müller se retira debido a su edad. Esperamos que disfrute de su tiempo libre adicional, pero echaremos de menos sus aportaciones y sus competencias.

MARC LETTAU, REDACTOR JEFE

Revés para el voto electrónico

Los cantones de Basilea-Ciudad, Friburgo, Neuchâtel y Turgovia no contaron con el sistema de votación electrónica para el referendo del 19 de mayo de 2019. Correos de Suiza, que desarrolló y opera el sistema utilizado en estos cantones, decidió suspenderlo debido a “errores críticos” en el código fuente del sistema. Estos errores se detectaron en ocasión de pruebas encaminadas a descubrir puntos débiles en el sistema. La Organización de los Suizos en el Extranjero se mostró consternada por este hecho y expresó que esto equivale a “denegar los derechos democráticos” a muchas suizas y suizos en el extranjero.

(MUL)

Sí a los mil millones de francos para la cohesión

El Parlamento suizo ha aprobado de nueva cuenta más de mil millones para la cohesión. Con un total de 1 300 millones de francos, Suiza ayudará nuevamente, durante diez años, a reducir las desigualdades entre los antiguos y los nuevos países de la UE. La falta de claridad en relación con el contrato marco entre Suiza y la UE ensombreció el proceso de decisión: varios actores políticos habían exigido supeeditar esta asignación de fondos a cierto número de concesiones por parte de la UE en las negociaciones del contrato marco.

(MUL)

Fallece el ecologista Franz Weber

El activista suizo Franz Weber falleció el 2 de abril de 2019, a los 91 años de edad. Weber fue un pionero en la defensa de la naturaleza, los animales, el paisaje y los bienes culturales. Lanzó numerosas campañas nacionales e internacionales. Dos hitos en su militancia fueron la lucha contra la caza de focas y la protección del espacio alpino (Iniciativa sobre las segundas residencias).

Consúltese el reportaje de *Panorama Suizo* sobre Franz Weber: www.ogy.de/franzweber

(SH)



Suiza.

Art Museums of Switzerland.

Zentrum Paul Klee, Berna, Canton Berna, ©Dominik Imhof

Déjese inspirar en [MySwitzerland.com/amos](https://www.myswitzerland.com/amos)

Fondation Beyeler | Kunstmuseum Basel | Museum Tinguely | Zentrum Paul Klee | MAMCO, Musée d'art moderne et contemporain | Musée d'art et d'histoire | Musée de l'Elysée | MASI, Museo d'arte della Svizzera italiana | Fotozentrum Winterthur | Kunsthaus Zürich | Museum für Gestaltung Zürich



Swiss Travel System.

